



**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
VENDREDI 28 AVRIL 2006**

(Séance du matin)

\_\_\_\_\_

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 28 APRIL 2006**

(Ochtendvergadering)

\_\_\_\_\_

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

**SOMMAIRE**

EXCUSÉS	3
QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU	4
COMMUNICATION FAITE À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE	4
Comité consultatif de bioéthique	
- Avis	
PROPOSITION DE RÉOLUTION	5
- Prise en considération	
INTERPELLATIONS	5
- de M. Jean-Luc Vanraes	5
à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,	
et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,	
concernant "la diffusion d'informations destinées aux seniors et à leur famille et les résultats des instruments de préparation de la politique".	
<i>Discussion – Orateurs : Mme Brigitte De Pauw, Mme Céline Fremault, M. Jos Van Assche, Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.</i>	8

**INHOUD**

VERONTSCHULDIGD	3
SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD	4
MEDEDELING AAN DE VERENIGDE VERGADERING	4
Raadgevend comité voor bio-ethiek	
- Advies	
VOORSTEL VAN RESOLUTIE	5
- Inoverwegingneming	
INTERPELLATIES	5
- van de heer Jean-Luc Vanraes	5
tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,	
en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	
betreffende "de informatieverstrekking naar senioren en familie en de resultaten van de instrumenten voor beleidsvoorbereiding".	
<i>Bespreking – Sprekers : Mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Céline Fremault, de heer Jos Van Assche, mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College.</i>	8

<p>- de Mme Adelheid Byttebier 15</p> <p>à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,</p> <p>et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,</p> <p>concernant "les propositions de Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, à la population marocaine en matière de politique des seniors".</p>	<p>- van mevrouw Adelheid Byttebier 15</p> <p>tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,</p> <p>en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,</p> <p>betreffende "de voorstellen van Collegelid mevrouw Evelyne Huytebroeck inzake ouderenbeleid aan de Marokkaanse bevolking".</p>
<p>Interpellation jointe de Mme Nadia El Yousfi 16</p> <p>concernant "la situation du troisième âge bruxellois d'origine étrangère".</p>	<p>Toegevoegde interpellatie van mevrouw Nadia El Yousfi, 16</p> <p>betreffende "de toestand van de Brusselse bejaarden van buitenlandse oorsprong".</p>
<p><i>Discussion – Orateurs :</i> <b>Mme Fatima Moussaoui, M. Jos Van Assche, M. Paul Galand, Mme Marie-Paule Quix, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Jean-Luc Vanraes, Mme Evelyne Huytebroeck,</b> membre du Collège réuni. 21</p>	<p><i>Bespreking – Sprekers :</i> <b>Mevrouw Fatima Moussaoui, de heer Jos Van Assche, de heer Paul Galand, Mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, De heer Jean-Luc Vanraes, Mevrouw Evelyne Huytebroeck,</b> lid van het Verenigd College. 21</p>
<p>QUESTION ORALE 42</p>	<p>MONDELINGE VRAAG 42</p>
<p>- de M. Dominiek Lootens-Stael 42</p> <p>à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,</p> <p>et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,</p> <p>concernant "les cadres linguistiques et le respect des lois sur l'emploi des langues au sein des services locaux".</p>	<p>- van de heer Dominiek Lootens-Stael 42</p> <p>aan de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,</p> <p>en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,</p> <p>betreffende "de taalverhoudingen en de naleving van de taalwetten in de plaatselijke diensten".</p>

---

**PRÉSIDENCE : M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT**  
**VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS, VOORZITTER**

---

*- La séance est ouverte à 09h57.*

**M. le président.**- Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 28 avril 2006.

**EXCUSÉS**

**M. le président.**- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Guy Vanhengel (en mission à l'étranger),
- M. Francis Delpérée,
- M. Jan Béghin,
- M. Ahmed El Ktibi,
- M. François Roelants du Vivier,
- Mme Valérie Seyns,
- M. Emin Özkara,
- M. Daniel Féret,
- Mme Audrey Rorive,
- M. Stéphane de Lobkowicz.

*- De vergadering wordt geopend om 09.57 uur.*

**De voorzitter.**- Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 28 april 2006 geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**De voorzitter.**- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Guy Vanhengel (op dienstreis naar het buitenland),
- de heer Francis Delpérée,
- de heer Jan Béghin,
- de heer Ahmed El Ktibi
- de heer François Roelants du Vivier,
- mevrouw Valérie Seyns,
- de heer Emin Özkara,
- de heer Daniel Féret,
- mevrouw Audrey Rorive,
- de heer Stéphane de Lobkowicz.

## QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU

**M. le président.**- Je rappelle aux membres du Collège réuni que l'article 105.2 de notre règlement stipule que les réponses aux questions écrites doivent parvenir à l'Assemblée réunie dans un délai de 20 jours ouvrables, à dater de leur réception par le membre du Collège réuni concerné.

Je vous communique ci-après le nombre de questions écrites auxquelles chaque membre du Collège réuni n'a pas répondu dans le délai réglementaire :

M. Guy Vanhengel et M. Benoît Cerexhe : 1

M. Pascal Smet et Mme Evelyne Huytebroeck : 23

M. Pascal Smet et M. Benoît Cerexhe : 3

## COMMUNICATION FAITE A L'ASSEMBLÉE RÉUNIE

### COMITE CONSULTATIF DE BIOÉTHIQUE

*Avis*

**M. le président.**- Par lettre du 19 avril 2006, la présidente du Comité consultatif de bioéthique transmet l'avis n° 34 du 13 mars 2006 sur la proposition de loi relative à la transsexualité déposée par Mmes Hilde Vautmans, Valérie Déom, Marie-Christine Marghem et M. Guy Swennen.

– Renvoi à la Commission de la Santé.

## SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD

**De voorzitter.**- Ik herinner de leden van het Verenigd College eraan dat artikel 105.2 van ons reglement bepaalt dat de antwoorden op de schriftelijke vragen binnen 20 werkdagen, te rekenen vanaf de ontvangstdatum van de vraag door het betrokken lid van het Verenigd College, bij de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie moeten toekomen.

Ik deel u hierna het aantal schriftelijke vragen per lid van het Verenigd College mee die nog geen antwoord verkregen binnen de door het reglement bepaalde termijn:

De heer Guy Vanhengel en de heer Benoît Cerexhe: 1

De heer Pascal Smet en mevrouw Evelyne Huytebroeck :23

De heer Pascal Smet en de heer Benoît Cerexhe: 3

## MEDEDELING AAN DE VERENIGDE VERGADERING

### RAADGEVEND COMITÉ VOOR BIO-ETHIEK

*Advies*

**De voorzitter.**- Bij brief van 19 april 2006 zendt de voorzitter van het Raadgevend Comité voor Bio-ethiek het advies nr. 34 over het wetsvoorstel betreffende de transseksualiteit ingediend door mevrouw Hilde Vautmans, mevrouw Valérie Déom, mevrouw Marie-Christine Marghem en de heer Guy Swennen.

– Verzonden naar de commissie voor de Gezondheid.

**PROPOSITION DE RÉOLUTION***Prise en considération*

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution de M. André du Bus de Warnaffe et consorts visant à coordonner et rendre accessibles les études relatives à la santé des Bruxellois (n° B-60/1 - 2005/2006).

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission de la Santé.

- *La séance est suspendue à 9h59.*

- *La séance est reprise à 10h29.*

**INTERPELLATIONS**

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle les interpellations.

**INTERPELLATION DE M. JEAN-LUC VANRAES**

**À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,**

**ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE**

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE***Inoverwegingneming*

**De voorzitter.**- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie van de heer André du Bus de Warnaffe c.s. om de studies over de gezondheid van de Brusselaars te coördineren en toegankelijk te maken (nr. B-60/1 - 2005/2006).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Gezondheid.

- *De vergadering wordt geschorst om 9.59 uur.*

- *De vergadering wordt hervat om 10.29 uur.*

**INTERPELLATIES**

**De voorzitter.**- Aan de orde zijn de interpellaties.

**INTERPELLATIE VAN DE HEER JEAN-LUC VANRAES**

**TOT DE HEER PASCAL SMET, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,**

**EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD**

**D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "la diffusion d'informations destinées aux seniors et à leur famille et les résultats des instruments de préparation de la politique".**

**M. le président.** - La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes** (en néerlandais).- *Le nombre de seniors continue à augmenter en Région bruxelloise. De plus, la situation évolue continuellement et les seniors s'expriment heureusement de plus en plus.*

*La diffusion d'informations aux seniors et à leurs familles est un problème préoccupant. Nous sommes tous d'accord avec le fait que les personnes âgées doivent pouvoir rester le plus longtemps possible à la maison. Lorsque le déménagement vers une maison de repos et de soins s'impose, Infor-Homes et Home Info, ainsi que le site web senior.irisnet.be, devraient fournir suffisamment d'informations sur les maisons de repos.*

*Ce site ne doit cependant pas se contenter d'énumérer les établissements existants, comme c'est actuellement le cas. Il devrait aussi informer sur la capacité d'accueil des établissements, les langues qui y sont pratiquées, les différents types d'aide proposés, les prix etc.*

*En réponse à la précédente question sur ce sujet, vous avez dit que toute l'information serait rassemblée et complétée par Home Info et Infor-Homes. L'information répertoriée sur le site est largement insuffisante pour guider les personnes dans le choix d'une maison de repos et de soins.*

*A la fin de l'année dernière, je vous avais suggéré de créer un observatoire des seniors. Vous m'aviez répondu que celui-ci ferait double emploi avec l'atlas des besoins socio-économiques de la population bruxelloise auquel travaillait l'Observatoire de la santé et du social. Cet atlas*

**VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende "de informatieverstrekking naar senioren en familie en de resultaten van de instrumenten voor beleidsvoorbereiding".**

**De voorzitter.** - De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.**- Zoals we weten, blijft het aantal senioren in het Brussels Gewest stijgen. Bovendien evolueert de situatie voortdurend en worden senioren gelukkig steeds mondiger. Ik stel al sinds enige jaren regelmatig vragen over deze aangelegenheid, in de hoop om oplossingen te vinden voor een aantal prangende problemen.

Een van de prangende problemen is het verstrekken van informatie aan senioren en hun families. We zijn het er allemaal over eens dat we ervoor moeten zorgen dat bejaarden zo lang mogelijk thuis kunnen blijven wonen. Er komt echter vaak een moment waarop beslist moet worden dat een bejaarde naar een rust- en verzorgingstehuis moet verhuizen. Die beslissing moet op basis van een aantal factoren genomen worden. Er bestaan twee hulpmiddelen: Info Home en Home Info. Bovendien bestaat er een website (senior.irisnet.be), waarop voldoende informatie over bejaardentehuizen zou moeten staan.

Van zo'n website mag men niet alleen verwachten dat de bestaande instellingen worden opgesomd, maar dat de bezoekers ook informatie krijgen over de capaciteit van de instellingen, de talen waarin hulp wordt verstrekt, de verschillende soorten hulp die worden aangeboden, de prijzen enzovoort. Het lijkt me nuttig dat iemand die bijvoorbeeld een tehuis zoekt voor een van zijn ouders, te weten kan komen welke voorzieningen hij in zijn omgeving kan vinden.

Naar aanleiding van de vorige vraag over dit onderwerp hebt u gezegd dat alle informatie verzameld zou worden bij Home Info en Info



*tiendrait compte du souhait des seniors d'habiter le plus longtemps possible chez eux et de l'offre de soins à domicile. Où en est la rédaction de cet atlas ? Pouvez-vous déjà tirer des conclusions des résultats obtenus ?*

*Il faudrait se soucier avant tout des catégories de population qui ont le plus grand besoin d'aide et d'information, comme les seniors.*

*Les services proposés à Bruxelles sont insuffisants dans de nombreux autres domaines. Il n'existe par exemple aucune structure francophone ou néerlandophone d'accueil des enfants autistes. La COCOM dispose de moyens insuffisants pour réagir à ces problèmes. Son rôle est d'inciter les Communautés à assumer leurs compétences en la matière.*

*L'étude que vous annoncez il y a un an est-elle disponible ? Quelles sont vos conclusions ?*

Home en zou worden aangevuld. Welnu, op de website staat enkel een lijst waarop de instellingen worden opgesomd en een beetje uitleg over de werkzaamheden van de Franse Gemeenschapscommissie. Dat volstaat niet om mensen die op zoek zijn naar een geschikt rust- en verzorgingstehuis te helpen.

Eind vorig jaar heb ik gevraagd of het niet aangewezen was om een observatorium voor de senioren op te richten. U antwoordde toen dat dat niet nodig was omdat het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn zich om de zaak zou bekommeren. Ik stel helaas vast dat dat niet gebeurt. Bovendien zei u vorig jaar dat het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn aan een atlas werkte waarin alle sociaal-economische noden van de Brusselse bevolking in kaart zouden worden gebracht. Er zou ook rekening worden gehouden met de wens van de senioren om zo lang mogelijk thuis te blijven wonen en met het aanbod van thuiszorg. Hoe zit het met de atlas? Kunt u al gevolgen trekken uit de resultaten?

Ik vind het absoluut noodzakelijk dat men zich eerst bekommert om bevolkingsgroepen bij wie de behoefte aan hulp en informatie het grootst is, zoals de senioren. Zij zouden op een zeer vlugge en vlotte manier geïnformeerd moeten kunnen worden.

Ik zal het niet hebben over andere vormen van dienstverlening in het Brussels Gewest die ontoereikend zijn. Enkele jaren geleden hebben we nog het probleem van autisme besproken. Er bestaan in Brussel nog steeds geen Franstalige of Nederlandstalige instellingen waar autistische kinderen worden opgevangen. Ik wil daarmee zeggen dat Brussel op veel gebieden nog steeds een braakliggend terrein is, en dat het de taak is van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die zelf over te weinig middelen beschikt, om de gemeenschappen ertoe aan te zetten iets aan het probleem te doen.

De studie zou ook ingaan op de wens van senioren om langer thuis te blijven en het huidige aanbod op dat vlak. Is die studie inmiddels beschikbaar? Wat zijn uw conclusies?

Mevrouw het collegelid, de aandacht moet

*Discussion*

**M. le président.** - La parole est à Mme De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw** (*en néerlandais*). - *Nous devons nous soucier de l'augmentation du nombre des seniors et les informer suffisamment.*

*Etant donné qu'internet n'est pas utilisé par les seniors peu scolarisés et allochtones, il faut développer à leur attention d'autres moyens d'information, comme Home Info et Infor-Homes.*

*Le site web senior.irisnet.be fournit une information limitée. On y trouve une liste de tous les organismes reconnus par la Commission communautaire commune et par la Commission communautaire française, sans aucune référence à l'offre qui émane de la Communauté flamande à Bruxelles.*

*J'insiste pour qu'une information aussi large que possible soit fournie, aussi bien sur l'offre néerlandophone que francophone.*

*Le site web ne renvoie qu'aux soins à domicile, aux centres de soins de jour et aux maisons de repos et de soins. Les seniors n'optent pourtant*

prioritair gaan naar de personen die het meest behoefte hebben aan hulp en informatie. Dat zijn onder andere de senioren.

Ik ga niet in op de gebrekkige dienstverlening op sommige vlakken. Hoef ik eraan te herinneren dat er in Brussel nog steeds geen instellingen zijn, Franstalig of Nederlandstalig, waar kinderen met autisme kunnen worden opgenomen? Jaren geleden hebben we onder leiding van mevrouw De Galan dat probleem al aangekaart. Mevrouw het collegelid, ik wijs u daarvoor niet met de vinger, want u bent ter zake niet bevoegd, maar wel de gemeenschappen.

Brussel is voor sommige vormen van hulpverlening nog braakliggend terrein. Net omdat ze niet over voldoende middelen beschikt, hoort de GGC de gemeenschappen ertoe aan te zetten om initiatieven te nemen.

*Bespreking*

**De voorzitter.** - Mevrouw De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.** - We moeten zorg dragen voor de groeiende groep senioren en hen voldoende informeren.

De website is een goed instrument, maar is slechts één van de middelen om te informeren. Uit heel wat studies blijkt dat vandaag vooral hooggeschoolden via internet informatie zoeken, terwijl veel laaggeschoolde senioren en allochtonen het net niet gebruiken. Het blijft dus belangrijk dat een aantal diensten, zoals Home Info en Infor Home, de mogelijkheid krijgen om senioren informatie te verstrekken.

We stellen vast dat de webstek senior.irisnet.be slechts beperkte informatie verschaft. We vinden er een lijst van alle instellingen erkend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en door de Franse Gemeenschapscommissie, maar het aanbod van de Vlaamse Gemeenschap in het Brussels Gewest wordt helemaal niet vermeld. Ik betreur dat ten zeerste.

Mag ik erop aandringen dat zo uitgebreid mogelijk

*pas toujours pour ces formes d'accueil classiques. Les résidences-services et les système de cohabitation de générations connaissent de plus en plus de succès. Ils doivent être mentionnés sur le site.*

**M. le président.**- La parole est à Mme Fremault.

**Mme Céline Fremault.**- Neuf mois après notre dernier grand débat sur ce sujet, je crois utile de relancer la réflexion sur une meilleure intégration sociale et sur une valorisation des personnes âgées.

Lorsqu'elles ont le choix, les personnes âgées choisissent souvent de demeurer chez elles. Cette situation nécessite une bonne organisation et une recherche de qualité pour les services d'aide à domicile qu'on peut leur proposer. Le gouvernement s'est engagé à améliorer les prestations et l'encadrement du personnel aidant, ce qui va de pair avec la revalorisation du métier d'aide familiale.

En juillet 2005, vous nous disiez être en discussion avec votre collègue Pascal Smet et le conseil consultatif à propos d'un système de financement conciliant la prévision budgétaire et une souplesse suffisante pour les services d'aide à domicile.

Avez-vous pu aboutir dans cette réflexion ? Nous aimerions savoir ce que ces échanges de plusieurs mois ont apporté concrètement. De même, nous voudrions savoir si l'arrêté relatif à l'aide à domicile exécutant l'ordonnance-cadre de 2002 a été adopté. La réponse à cette question a en effet une implication sur un autre sujet qui nous préoccupe : les maisons de repos.

Toujours en juillet 2005, vous nous disiez que l'examen devant permettre la révision en profondeur de la législation sur les maisons de repos ne serait entamé qu'après l'adoption de tous

informatie wordt verstrekt over zowel het Nederlandstalig als Franstalig aanbod? De Vlaamse Gemeenschapscommissie zal u ongetwijfeld alle gegevens ter beschikking stellen.

Op de webstek wordt enkel verwezen naar de thuiszorgdiensten, de dagverzorgingscentra en de rust- en verzorgingstehuizen. Dat betreurt ik, want ouderen kiezen vaak niet voor klassieke vormen van opvang. Serviceflats en initiatieven voor kangoeroewonen maken opgang. Ik pleit ervoor dat u het hele woonaanbod voor ouderen op de webstek opneemt.

**De voorzitter.**- Mevrouw Fremault heeft het woord.

**Mevrouw Céline Fremault** *(in het Frans).*- *Negen maanden na het grote debat over dit onderwerp is het van belang om de maatschappelijke integratie van, en het respect voor, bejaarden opnieuw op de agenda te zetten.*

*Als bejaarden de keuze hebben, blijven ze vaak thuis wonen. Daarvoor is een goed georganiseerde en kwalitatief hoogstaande thuiszorg noodzakelijk. De regering wil deze dienstverlening verbeteren en het beroep van thuishulp opwaarderen.*

*In juli 2005 hebt u verklaard dat u samen met collegelid Smet en de adviesraad werkte aan een betaalbaar en soepeler financieringssysteem voor de thuiszorg. Hoe staat het daarmee? Is het besluit betreffende de thuiszorg tot uitvoering van de kaderordonnantie van 2002 reeds goedgekeurd? Het antwoord op deze vragen belangt ook de rusthuizen aan.*

*In 2005 hebt u tevens verklaard dat een grondige herziening van de wetgeving op de rusthuizen pas een aanvang zou nemen als alle uitvoeringsbesluiten van de kaderordonnantie van 2002 waren goedgekeurd. Uw diensten hebben reeds een ontwerptekst voorbereid tot herziening van de wetgeving van 1992. Het parlement zou die graag bespreken.*

*Een ander punt is de strijd tegen bejaardenmishandeling. Op dit vlak is er blijkbaar vooruitgang geboekt. Naar uw zeggen heeft de administratie maatregelen genomen om ervoor te*

les arrêtés d'exécution de l'ordonnance-cadre de 2002. Or, votre administration a déjà préparé un projet de texte révisant la législation de 1992. Nous attendons avec impatience de pouvoir discuter ici de cette réforme.

Je terminerai mon intervention en abordant trois autres points qui intéressent toutes les personnes âgées, quel que soit leur lieu de vie.

Le premier point concerne la maltraitance. Je vous ai déjà interpellée à plusieurs reprises à ce sujet. Il semble que les choses avancent. Vous nous aviez ainsi parlé des mesures prises par l'administration devant permettre d'établir automatiquement, pour chaque plainte, une fiche reprenant divers éléments d'information afin de se faire une idée plus précise de la maltraitance et de ceux qui la vivent. Ces fiches systématiques sont-elles déjà utilisées et vous permettent-elles de mieux évaluer l'étendue du phénomène ? Dans l'affirmative, quelles premières conclusions en tirez-vous ?

Le deuxième point concerne le financement alternatif destiné à faire face au vieillissement de la population. Vous nous disiez que votre cabinet étudiait la question et qu'une solution semblait se dégager, notamment pour les besoins des maisons de repos. Quelle est cette solution et est-elle déjà appliquée ?

Enfin, mon troisième et dernier point est relatif à l'atlas qu'a réalisé, en principe, l'Observatoire de la santé. Cet atlas reprend tous les besoins socio-économiques de la population bruxelloise et recense ceux des personnes âgées, en relation avec leur maintien à domicile, ainsi que l'offre qui leur est proposée. Si ledit atlas a bien été finalisé, quelles conclusions en tirez-vous ?

A propos de l'information sur les besoins et l'offre, vous nous parliez également de la mise à jour du site [www.senior.irisnet.be](http://www.senior.irisnet.be), qui fait aujourd'hui l'objet de l'interpellation de mon collègue Jean-Luc Vanraes. Sachant que l'accès à l'internet n'est pas encore acquis pour toutes les personnes âgées, j'aurais voulu savoir de quelle publicité bénéficie ce site.

*(Applaudissements de la majorité)*

*zorgen dat elke klacht automatisch leidt tot een meldingsfiche met bepaalde standaardinformatie. Worden die fiches reeds gebruikt en bieden ze uitzicht op een betere evaluatie van het probleem?*

*Een volgend punt is de alternatieve financiering van de vergrijzing. Er zou een oplossing in de maak zijn voor de noden van de rusthuizen. Waaruit bestaat die oplossing?*

*Voor de informatie over de noden en het aanbod verwijst u naar de website [www.senior.irisnet.be](http://www.senior.irisnet.be), die moet worden bijgewerkt. Niet alle bejaarden beschikken echter over een internetaansluiting.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**M. le président.** - La parole est à M. Van Assche.

**M. Jos Van Assche** (en néerlandais).- *Dans son interpellation, M. Vanraes a notamment dit que la Communauté française occupait "quelque peu" une place de premier plan sur le site senior.irisnet.be. C'est un homme très prudent.*

*Le manque d'équilibre s'explique par le fait que le site est réalisé par des francophones, qui traitent les néerlandophones en parents pauvres et manquent totalement de respect à leur égard.*

*Si un site web pour l'ensemble des seniors bruxellois était fait par des néerlandophones, il serait équilibré et les communautés linguistiques seraient respectées. Personne ne nous interpellera dans ce parlement à ce propos. Il est navrant que le Conseil doive se pencher sur un tel problème de respect pour l'autre Communauté.*

*Mme Huytebroeck et M. Smet, si vous continuez ainsi, vous bafouez les règles élémentaires de la politesse et du respect .*

*M. Smet, ordonnez qu'un site respectant l'équilibre linguistique soit réalisé. Les seniors flamands à Bruxelles vous en seront reconnaissants.*

**M. le président.** - La parole est à Mme Huytebroeck.

**De voorzitter.** - De heer Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.** - De heer Vanraes had het in zijn interpellatie over enkele specifieke inhoudelijke aspecten van de webstek senior.irisnet.be. Hij is een zeer voorzichtig man. Hij zegt dat op senior.irisnet.be de Franse Gemeenschapscommissie 'enigszins prominent' aanwezig is en dat de informatie door en over Home Info niet direct vindbaar is. Hij vraagt zich af waarom.

De combinatie van 'enigszins' en 'prominent' doet me glimlachen, want de twee woorden passen niet bij elkaar. Het taalgebruik van de heer Vanraes noem ik bijgevolg omfloerst. Wellicht heeft dat te maken met zijn voorzichtige karakter. Ikzelf beschik jammer genoeg niet over die waardevolle eigenschap en zeg ongezoeten mijn mening.

Er is wel degelijk een bijzondere reden voor het gebrek aan evenwicht. De webstek is namelijk gemaakt door Franstaligen, die de Nederlandstaligen stiefmoederlijk behandelen. Zoiets wijst op een totaal gebrek aan respect.

Het kan ook anders, door een webstek voor alle Brusselse senioren te laten maken door Nederlandstaligen. Natuurlijk is dat vrij hypothetisch, maar ik durf wedden dat de webstek evenwichtig samengesteld zou zijn, dat we de taalgemeenschappen zouden respecteren en dat niemand ons zou interpellieren in het parlement. Het is schrijnend dat de Raad zich over een dergelijk probleem moet buigen, want in wezen gaat het om een minimum aan respect voor de andere gemeenschap.

Collegeleden Huytebroeck en Smet, doe zo voort en veeg uw voeten aan de elementaire regels van beleefdheid en respect!

Collegelid Smet, geef alstublieft de opdracht om een evenwichtige website te maken. De Vlaamse ouderen in Brussel zullen u erkentelijk zijn.

**De voorzitter.** - Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni (en néerlandais).**- *Dans le cadre de la politique en faveur des personnes âgées, nous avons présenté en séance plénière du 1er juillet 2005 l'actualisation du site web senior.irisnet.be et la réalisation de l' "Atlas concernant les besoins et l'offre des services sociaux et de santé en Région de Bruxelles-Capitale". Ces initiatives sont aujourd'hui concrétisées.*

*Pour l'actualisation du site, contact a été pris en 2005 avec toutes les organisations concernées, entre autres les administrations de la Commission communautaire flamande et de la Commission communautaire française, le Centre informatique pour la Région bruxelloise (CIRB) et le Brusselse Welzijns- en Gezondheidsraad. Cela n'a pas donné de résultats concrets jusqu'à présent, principalement à cause du lancement du projet Atlas, que le Collège réuni avait approuvé le 3 mars 2005, et des décisions du Collège réuni du 8 décembre 2005 en vue d'accorder une attention spécifique aux seniors dans le cadre de ce projet.*

*La Région a d'abord conclu un accord avec le Centre de documentation et de coordination sociales (CDCS) pour rassembler l'information relative à l'offre de services sociaux et de santé qui aident les seniors à domicile, quelle que soit leur source de financement. Un accord a ensuite été conclu entre le CDCS et les collèges de la COCOF et de la VGC. En même temps, un budget supplémentaire de 20.000 euros a été alloué à l'Observatoire de la Santé et du Social pour analyser les données rassemblées sur l'offre et le champ d'action des services.*

*(poursuivant en français)*

Cet atlas comporte deux parties. L'une est relative à la situation socio-sanitaire de la population bruxelloise. L'autre concerne les besoins et l'offre des services sociaux et de santé permettant le maintien des personnes âgées à domicile.

Dans cette deuxième partie, l'approche consiste à cerner l'offre en partant des besoins des personnes âgées. Pour ce faire, l'Observatoire collabore avec le Centre de documentation et de coordination sociales (CDCS), qui travaille avec la COCOM, la COCOF et la VGC.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College.**- Tijdens de plenaire vergadering van 1 juli 2005 hebben we in het kader van het bejaardenbeleid onder andere de actualisering van de website [www.senior.irisnet.be](http://www.senior.irisnet.be) en de opmaak van de 'Atlas van de noden en het aanbod inzake welzijn en gezondheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest', met bijzondere aandacht voor de senioren, aangekondigd. Die initiatieven worden nu uitgevoerd.

Voor de actualisering van de website [www.senior.irisnet.be](http://www.senior.irisnet.be) werd in 2005 contact genomen met alle betrokken organisaties, onder meer de administraties van de VGC en de COCOF, het CIBG, de Brusselse Welzijns- en Gezondheidsraad. Dat heeft tot nu toe geen concrete resultaten opgeleverd. De belangrijkste redenen zijn de start van het Atlas-project, waartoe het Verenigd College reeds op 3 maart 2005 had beslist, en de beslissingen van het Verenigd College van 8 december 2005 om binnen het kader van dat project specifieke aandacht te besteden aan de senioren.

Eerst heeft het gewest met het CMDC (Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie) een overeenkomst gesloten om de informatie te verzamelen over het aanbod van gezondheids- en welzijnsdiensten, die senioren in hun thuisomgeving ondersteunen, ongeacht hun bron van financiering. Vervolgens is er een overeenkomst gesloten tussen het CMDC en de Colleges van de VGC en van de COCOF. Tegelijk werd aan het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn een extra budget van 20.000 euro ter beschikking gesteld voor het in kaart brengen van de verzamelde gegevens over het aanbod en het werkbereik van de diensten.

*(verder in het Frans)*

*Het eerste deel van de atlas behandelt de socio-hygiënische kenmerken, het tweede deel de sociale en medische dienstverlening voor de thuisverzorging van bejaarden. In dit tweede deel gaat men uit van de noden van de bejaarden om het aanbod te bepalen. Het Observatorium overlegt hierover met het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie (CMDC) dat samenwerkt met GGC, de COCOF en*

Ce projet réunit tous les ministres compétents au niveau de Bruxelles. C'est une première, il est important de le souligner.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Les premiers rapports de ce projet Atlas sont attendus d'ici septembre 2006. Le compte rendu de l'inventaire du CDCS est prévu pour fin 2006. Sur la base des informations collectées et en collaboration avec les administrations des trois Commissions communautaires, le CDCS, Home-Info, Infor-Homes, le Brusselse Welzijns- en Gezondheidsraad et d'autres organisations, l'objectif est de créer un site unique regroupant de manière conviviale tous les services liés à la santé et au bien-être.*

*(poursuivant en français)*

Plutôt que de développer un nouvel observatoire spécifique au troisième âge, nous souhaitons utiliser les outils à notre disposition - à l'instar de l'Observatoire de la santé et du social, ainsi que du CDCS - comme c'est le cas actuellement avec le projet Atlas. D'ailleurs, ce projet peut être considéré comme fournissant un travail d'observatoire.

Pour Mme Fremault, voici ma réponse relative à la législation "Aide à domicile" : le texte est en phase finale. Nous attendions encore des assurances budgétaires ; la rencontre avec le secteur est à présent fixée pour avant les vacances.

Pour répondre à Mme De Pauw sur les informations à donner "voor iedere infrastructuur, Nederlandstalig en Franstalig", ("pour chaque infrastructure néerlandophone et francophone"), il est certain que j'y serai très attentive. Je n'en avais pas eu vent, mais nous verrons cela : s'il y a un problème, nous désirons le résoudre.

Pour conclure, nous suivons de très près cette politique des personnes âgées.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Beaucoup de travail reste à faire en la matière. C'est pourquoi nous organisons un colloque le 9 mai.*

*de VGC. In die zin is dit project zonder weerga.*

*(verder in het Nederlands)*

De eerste verslagen van dit Atlas-project, meer bepaald over de noden en behoeften, worden verwacht tegen september 2006. De verslaggeving over de inventaris van het CMDC is gepland tegen eind 2006. Het blijft de bedoeling om, mede op basis van de verzamelde informatie en in samenwerking met de administraties van de drie gemeenschapscommissies, het CMDC, Home-Info, Infor-Homes, de Brusselse Welzijns- en Gezondheidsraad en andere organisaties, een unieke website te creëren waarop alle welzijns- en gezondheidsdiensten op een gebruiksvriendelijke manier te vinden zijn.

*(verder in het Frans)*

*In plaats van een nieuw observatorium voor de derde leeftijd op te richten, verkies ik om de middelen te centraliseren bij het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn, dat zich ook met bejaarden bezighoudt.*

*Mevrouw Fremault, het voorbereidend werk voor de wetgeving inzake thuiszorg is bijna afgerond. Ik wacht nog op garanties dat er genoeg middelen voor zullen worden uitgetrokken in de begroting. De ontmoetingen met vertegenwoordigers van de sector zullen nog voor de zomervakantie plaatsvinden.*

*Mevrouw De Pauw, ik zal erover waken dat de informatie zowel in het Nederlands als het Frans beschikbaar is. Bij mijn weten stellen zich terzake geen problemen.*

*(verder in het Nederlands)*

Zoals de heer Vanraes al zei, is er op dit vlak nog veel werk. Daarom organiseren we een colloquium op 9 mei, waarop u uiteraard welkom bent.

*(verder in het Frans)*

*Dit colloquium vindt op 9 mei 2006 plaats en heeft als thema "Waardig ouder worden in Brussel".*

*(verder in het Nederlands)*

*(poursuivant en français)*

Le thème de ce colloque, auquel vous êtes tous invités le 9 mai au Centre des Asturies, situé non loin d'ici, sera : "Bien vieillir à Bruxelles".

*(poursuivant en néerlandais)*

*Un deuxième colloque est prévu le 12 septembre.*

*(poursuivant en français)*

Il faut avouer que, pour Infor-Homes comme pour l'administration, la mise sur pied de ces colloques demande beaucoup de travail.

Les collaborations avec Infor-Homes et Home Info, qui viennent de fêter leur anniversaire cette semaine, sont positives et constructives. Ces associations admettent que c'est peut-être la première fois qu'une vraie réflexion est menée sur ce secteur qui, aujourd'hui encore, présente de nombreux besoins.

Après ces deux colloques, nous ferons un certain nombre de recommandations. Les conclusions que nous en tirerons viendront compléter ce qui existe comme travail au sein de l'Observatoire et de l'Atlas.

**M. le président.** - La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes** *(en néerlandais).* - *L'organisation de colloques est une chose, les avancées concrètes en sont une autre. Depuis des années, il ne se passe rien ou presque dans ce secteur.*

*L'internet est un instrument fantastique. Il ne faut pas deux ou trois ans pour créer une plate-forme informatique. J'enjoins votre cabinet et celui du membre du Collège Pascal Smet d'y consacrer l'attention nécessaire. Si vous vous y employez véritablement, la conception d'un réseau d'information peut se faire correctement en quatre à cinq mois.*

Een tweede colloquium is gepland op 12 september.

*(verder in het Frans)*

*Zowel voor Infor-Homes als voor de administratieve diensten betekent de organisatie van deze colloquia heel wat werk.*

*De samenwerking met Infor-Homes en Home Info verloopt zeer positief. Mogelijk is het de eerste keer dat er ernstig wordt nagedacht over deze sector en zijn talrijke noden.*

*Na deze twee colloquia zullen we een aantal aanbevelingen formuleren. De conclusies daarvan kunnen aansluiten bij het werk van het Observatorium en de atlas.*

**De voorzitter.** - De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.** - Ik ben blij te horen dat er een colloquium zal plaatsvinden, hoewel ik daarvan reeds op de hoogte was. Colloquia organiseren is een ding, concrete stappen nemen iets anders. Ik wil niet negatief klinken, maar in het Frans zegt men "Il est temps de secouer le cocotier". Al jaren gebeurt er niets of bijna niets in deze sector. Velen onder ons worden geconfronteerd met mensen die vragen hebben, zoals waar ze naartoe kunnen en waar hun ouders kunnen worden geholpen.

Mevrouw het collegelid, het internet is een fantastisch instrument. Ik denk niet dat het twee of drie jaar kost om een informatieplatform te creëren. Ik dring er dan ook op aan dat uw kabinet en dat van collegelid Smet hieraan bijzondere



**M. le président.-** La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Évelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Je répondrai simplement à M. Vanraes que les problèmes n'étaient pas apparus à ce point importants. Je le remercie d'avoir soulevé la question : nous y serons attentifs.

J'avoue que, du côté de l'administration - et cela montre peut-être que la problématique n'avait pas été mise en avant ces dernières années -, nous avons trop peu de personnel pour cette politique. Nous aurons à régler le problème. Je ne rejette pas la faute sur d'autres et j'avoue que le manque en la matière est certain.

*- L'incident est clos.*

**INTERPELLATION DE MME ADELHEID BYTTEBIER**

**À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,**

**ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES**

aandacht besteden, al was het alleen maar voor die informatieverstrekking. Dat kan bovendien snel gebeuren. Ik begrijp dat het voor de rest heel moeilijk is om zaken op te richten en te laten functioneren. Een informatienetwerk opbouwen is echter niet moeilijk. Als u zich daar echt voor inzet, kan u dat op vier of vijf maanden correct uitvoeren. Ik dring erop aan dat u en uw collega daarvoor het nodige zullen doen.

**De voorzitter.-** Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Ik geef toe dat dit beleid de voorbije jaren te weinig aandacht heeft gekregen en het bestuur over te weinig personeel beschikt. Wij zullen dit probleem moeten aanpakken. Ik dank de heer Vanraes om onze aandacht te vestigen op dit onderschatte probleem.*

*- Het incident is gesloten.*

**INTERPELLATIE VAN MEVROUW ADELHEID BYTTEBIER**

**TOT DE HEER PASCAL SMET, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,**

**EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND**

**FINANCES, LE BUDGET ET LES  
RELATIONS EXTÉRIEURES,**

concernant "les propositions de Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, à la population marocaine en matière de politique des seniors".

**INTERPELLATION JOINTE DE MME  
NADIA EL YOUSFI**

concernant "la situation du troisième âge bruxellois d'origine étrangère".

**M. le président.** - La parole est à Mme Byttebier.

**Mme Adelheid Byttebier** (en néerlandais).- *Mon interpellation et celle de Mme El Yousfi se rattachent bien au sujet précédent. Elles concernent aussi la communication dans le cadre de la politique à l'égard des personnes âgées. La communication est également très importante pour les personnes âgées allochtones. La question ne se limite pas au bon fonctionnement d'un site web.*

*L'interpellation précédente a dévoilé un point névralgique : le traitement impitoyable réservé aux réseaux néerlandophones.*

*Où se trouve M. Smet en ce moment, Mme Huytebroeck ? La Commission communautaire commune ne peut fonctionner correctement que si un membre du Collège néerlandophone et un membre du Collège francophone, compétents pour une matière définie, prennent ensemble leurs responsabilités. J'ai l'impression que vous montez toujours au front pour y essayer les critiques.*

*Au sein de la VGC, ce n'est d'ailleurs pas M. Smet qui est compétent pour cette matière, mais la secrétaire d'Etat, Mme Grouwels. Je voudrais demander à M. Smet dans quelle mesure il associe la politique de la COCOM en faveur des personnes âgées à celle du membre du Collège de la VGC, Mme Grouwels. Je suppose que le*

**AAN PERSONEN, FINANCIEN,  
BEGROTING EN EXTERNE  
BETREKKINGEN,**

betreffende "de voorstellen van Collegelid mevrouw Evelyne Huytebroeck inzake ouderenbeleid aan de Marokkaanse bevolking".

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN  
MEVROUW NADIA EL YOUSFI,**

betreffende "de toestand van de Brusselse bejaarden van buitenlandse oorsprong".

**De voorzitter.** - Mevrouw Byttebier heeft het woord.

**Mevrouw Adelheid Byttebier.** - Mijn interpellatie en die van mevrouw El Yousfi sluiten mooi aan bij het vorige onderwerp want ze betreffen eveneens communicatie in het kader van het ouderenbeleid. Communicatie is ook voor allochtone ouderen heel belangrijk. Het gaat echter om veel meer dan om een website die goed moet functioneren.

De vorige interpellatie heeft een pijnpunt blootgelegd, namelijk de stiefmoederlijke behandeling van Nederlandstalige netwerken. Ik kom nog terug op het colloquium en het programma ervan.

Mevrouw Huytebroeck, waar is collegelid Smet overigens op dit moment? De GGC kan enkel goed functioneren als het Nederlandstalige en het Franstalige collegelid bevoegd voor een bepaalde materie samen hun verantwoordelijkheid nemen. Ik heb de indruk dat u steeds naar voren wordt geschoven en alle kritiek moet incasseren.

Het is trouwens nog ingewikkelder dan dat. In de VGC is namelijk niet collegelid Smet, maar staatssecretaris Grouwels bevoegd voor deze materie. Ik wil aan u dus vragen waar de heer Smet is, en aan de heer Smet in welke mate hij het ouderenbeleid van de GGC koppelt aan het ouderenbeleid van VGC-collegelid Grouwels. Ik

*gouvernement a une vision claire à ce sujet.*

*Votre projet Atlas est positif. Mais sans votre engagement et celui de votre collègue du Collège, il ne créera pas la dynamique souhaitée.*

*Votre proposition sur le tourisme, la purification de l'eau et l'accueil des seniors marocains à Bruxelles, annoncée lors de votre visite au Maroc, a été appréciée sur place.*

*L'attention que vous accordez à cette catégorie de la population, qui constitue 14% des plus de 65 ans à Bruxelles - soit quelque 21.500 personnes -, est pertinente. Les prochaines années, entre 500 et 1.000 seniors d'origine marocaine viendront s'y ajouter tous les ans. J'espère qu'ils pourront, eux aussi, faire appel aux équipements bruxellois.*

*La politique menée à leur égard bénéficiera à tous les seniors en général.*

*Les soins à domicile et les soins de proximité sont importants aux yeux des seniors allochtones. De même, les seniors autochtones attendent beaucoup de cette nouvelle approche.*

*Le titre du colloque du 9 mai, intitulé en néerlandais "Waardig ouder worden" ("Bien vieillir à Bruxelles"), est repris d'un ancien parti politique flamand. Ceci illustre que, d'un point de vue politique, le colloque est porté par les francophones.*

*Par ailleurs, les orateurs du 9 mai sont francophones, à l'exception de Home Info et d'un représentant du Seniorencentrum. C'est la conséquence d'un manque d'engagement de la VGC et de la Communauté flamande.*

*Il y a un an, plusieurs parlementaires ont demandé explicitement de travailler sur des thèmes comme le maintien à domicile, les soins à domicile, l'interculturalisation et la création d'un centre de connaissances.*

*Vous y avez réagi positivement et vouliez inciter de différentes manières le maintien à domicile des personnes âgées, en particulier via les soins de proximité. Nous attendons toujours les autres formules que vous aviez annoncées : court séjour*

neem aan dat de regering daar een klare kijk op heeft.

Mevrouw het collegelid, uw Atlas-project oogt wel mooi, maar zonder engagement van zowel u als uw collega-collegelid zal het niet voor de verhoopte dynamiek zorgen.

Ik kom nu tot de kern van mijn interpellatie, die vooral betrekking heeft op uw bezoek aan Marokko. Vrienden aldaar melden mij dat uw boodschap over toerisme, waterzuivering en opvang van oudere Marokkanen in Brussel goed is onthaald. Uw aandacht voor de vergrijzing van de Brusselaars van allochtone origine is zeer terecht. De drempel van de ouderenvoorzieningen is voor oudere allochtonen in Brussel nog zeer hoog, terwijl het toch om een aanzienlijke groep Brusselaars gaat. Volgens mijn cijfers gaat het om bijna 14% van de 65-plussers of 21.500 van 155.000. Daarvan zijn er bijna 6.000 van Marokkaanse origine. De volgende jaren komen daar jaarlijks minstens 500 tot 1.000 ouderen van Marokkaanse afkomst bij, die hopelijk ook een beroep zullen kunnen doen op de Brusselse voorzieningen.

Uw beleid ten aanzien van allochtone ouderen zal het ouderenbeleid in het algemeen ten goede komen. Een antwoord op hun vragen is immers meteen de aanzet tot het nieuwe beleid dat ouderen van de regering verwachten.

Uit rondvragen blijkt dat thuiszorg en mantelzorg belangrijk zijn voor allochtone ouderen. Ook autochtone ouderen verwachten veel van deze nieuwe aanpak.

De titel van het colloquium op 9 mei, getiteld "Waardig ouder worden", klinkt een beetje vreemd, want dit was ook de naam van een voormalige Vlaamse politieke partij. Dit illustreert in ieder geval dat het colloquium wordt gedragen door Franstaligen. Een vertaler zorgde voor de Nederlandstalige vertaling. Politiek gezien gaat het colloquium aan Nederlandstalige zijde blijkbaar niemand echt ter harte.

De sprekers op 9 mei komen trouwens allemaal uit Franstalige hoek, met uitzondering van Home Info en één persoon van het Seniorencentrum. Dat is

*et accueil de jour.*

*Le secteur bicommunautaire dispose de peu de moyens, raison pour laquelle je me suis abstenue lors du vote sur le budget de la CCC. Si vous trouvez des moyens supplémentaires, ceux-ci doivent être affectés en priorité au maintien à domicile des seniors allochtones et autochtones.*

*Une étude réalisée en 2005 par l'asbl Ovallo - une plate-forme des diverses organisations qui travaillent avec des personnes âgées allochtones - a mis en évidence le besoin en information de ces personnes. Ne vous limitez donc pas à l'optimisation d'un site internet.*

*Groen! propose d'accorder une prime aux intervenants de proximité, comme c'est le cas en Flandre où ils perçoivent une indemnité de 90 euros par mois, sont enregistrés et peuvent demander un soutien aux services. Des études à ce sujet ont donné des résultats surprenants, notamment que ce sont surtout les hommes qui soignent leurs épouses. Vous pouvez obtenir beaucoup de résultats et activer le réseau social à l'aide d'investissements relativement réduits, comparativement à ce que les institutions engloutissent.*

*Vous semblez convaincue de l'importance d'une diversification de la politique. Groen! demande expressément que les soins de proximité soient placés au centre de cette politique.*

geen verwijt aan u, het gaat gewoon om een gebrek aan input aan Nederlandstalige kant door de VGC en de Vlaamse Gemeenschap.

Een jaar geleden vroegen verscheidene parlementsleden expliciet om te werken rond thema's als thuiswonen, thuiszorg, interculturalisering en het oprichten van een kenniscentrum.

U reageerde daar positief op en wilde op verschillende manieren stimuleren dat ouderen in hun eigen huis blijven wonen, in het bijzonder via mantelzorg. U had het ook over andere behoeften van ouderen als ze langer thuis willen blijven wonen: korte opvang en dagopvang. Op die nieuwe formules wachten we nog steeds.

Mevrouw het collegelid, de bicommunautaire sector heeft weinig middelen. Daarom heb ik mij trouwens onthouden bij de stemming over de begroting van de GGC. Het is werkelijk huilen met de pet op. U kondigde destijds aan de mogelijkheden voor bijkomende financiering te zullen onderzoeken. Als u inderdaad nieuwe middelen vindt, dan moeten die, volgens Groen, in eerste instantie ten goede komen aan de mantelzorg. Zelfs met kleine investeringen kan die sector ervoor zorgen dat meer ouderen langer thuis kunnen wonen. U slaat daarmee twee vliegen in een klap en komt tegemoet aan de vraag van zowel allochtone als autochtone senioren.

Er is ook nood aan informatie, vooral bij allochtone ouderen. Beperk u toch niet tot de optimalisering van een webstek. Ik refereer aan een onderzoek van 2005 van de vzw Ovallo, een overlegplatform van de verschillende organisaties die met allochtone ouderen werken. Daar heb ik de mosterd gehaald.

Ik dring erop aan om de initiatieven en studies in andere gemeenschappen te onderzoeken. Groen stelt voor om de mantelzorgers een premie toe te kennen. In Vlaanderen krijgen ze al een vergoeding van 90 euro per maand. De Vlaamse Brusselaars zijn daarvan uitgesloten. In Vlaanderen worden de mantelzorgers ook geregistreerd en kunnen ze terecht bij diensten voor ondersteuning. Studies daar hebben trouwens verrassende resultaten opgeleverd, bijvoorbeeld

**M. le président.**- La parole est à Mme El Yousfi pour son interpellation jointe.

**Mme Nadia El Yousfi.**- Mme la ministre, je me réjouis de votre initiative concernant le troisième âge bruxellois d'origine étrangère et, en particulier, du colloque prévu en septembre prochain à ce sujet. Cela rejoint une réflexion que je mène depuis quelques mois sur la manière de mieux appréhender les difficultés spécifiques que rencontre cette nouvelle catégorie de population.

Notre Région compte plus ou moins 20.000 personnes âgées d'origine étrangère, dont 12% seraient d'origine maghrébine et turque. La majorité d'entre elles sont arrivées en Belgique dans les années 60, dans un contexte marqué par une pénurie de main-d'oeuvre.

A l'époque, la Belgique a signé des accords bilatéraux de main-d'oeuvre, notamment avec la Turquie et le Maroc. Afin de rivaliser avec d'autres Etats, dont la France, et affronter ses soucis démographiques, l'Etat belge a invité les travailleurs immigrés à venir, accompagnés de leur famille.

Malgré ce regroupement familial, cette population a continué à vivre dans le mythe du retour ; travailler pour épargner assez d'argent, afin de construire un avenir plus digne pour leur famille au pays. Mais les aînés ne se sont pas rendu compte que leurs enfants, qui sont nés ou ont grandi ici, allaient constituer l'un des motifs de leur ancrage en Belgique.

La réalité est que la majorité de cette population, voire la totalité, n'est jamais repartie et ne le fera

dat vooral mannen instaan voor de zorg van hun echtgenote. U kunt veel bereiken met relatief geringe investeringen, in vergelijking met de middelen die instellingen opsloren. Op die manier wordt het sociaal netwerk geactiveerd.

Uit de krantenberichten in Marokko heb ik begrepen dat u overtuigd bent van het belang om het beleid te diversifiëren. Groen vraagt uitdrukkelijk om daarbij de mantelzorg centraal te plaatsen.

**De voorzitter.**- Mevrouw El Yousfi heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

**Mevrouw Nadia El Yousfi** (in het Frans).- *Uw initiatieven voor bejaarden van buitenlandse oorsprong, en met name het colloquium van september aanstaande, verheugen mij ten zeerste.*

*Het gewest telt ongeveer 20.000 bejaarden van buitenlandse oorsprong, waarvan 12% van Maghrebijnse en Turkse oorsprong. De meesten zijn in de jaren zestig als gastarbeider naar België gekomen. Om met andere landen zoals Frankrijk te kunnen wedijveren en om demografische redenen, nodigde België de migranten uit om met hun gezin te komen.*

*Ondanks die gezinshereniging bleven die migranten leven met de intentie om ooit naar hun land terug te keren en daar een betere toekomst voor hun gezin op te bouwen. Hun kinderen, die hier geboren of opgegroeid zijn, zijn evenwel een van de redenen van hun verankering in België geworden. De meesten zijn dan ook nooit naar hun land teruggekeerd.*

*Sinds de jaren zestig is het gezin sterk geëvolueerd. Terwijl vroeger grootouders, ouders en kinderen onder één dak woonden en de ouderen een belangrijke plaats innamen, is het gezin vandaag beperkt tot ouders en kinderen. De meeste ouders gaan allebei werken en de grootouders wonen steeds minder vaak samen met hun kinderen.*

*Bejaarden belanden vaak in een isolement. Ze vervullen niet langer hun traditionele rol in het gezin, die erin bestond om raad te geven en voor*

probablement jamais. C'est ainsi que des parents arrivés à l'âge de la retraite retournent au pays pour une expérience d'un an et reviennent ensuite en Belgique. Comme certains d'entre eux le disent avec une pointe d'humour et de tristesse, ils ne retourneront au Maroc que dans une boîte.

Depuis les années 60 jusqu'à nos jours, la cellule familiale s'est transformée. Auparavant, elle regroupait les grands-parents, parents et enfants, avec une place très importante accordée aux aînés. Actuellement, nous assistons à un éclatement de la famille. Elle se limite le plus souvent aux parents et aux enfants, qui sont aussi moins nombreux que jadis. Les parents travaillent généralement tous les deux, afin d'assumer une vie qui est devenue plus onéreuse, tandis que les grands-parents vivent de moins en moins avec eux.

Les aînés se retrouvent confrontés à des réalités nouvelles et très dures : isolement presque total et perte de repères. Ils n'occupent plus la place traditionnelle qui était la leur au sein de la famille, notamment le rôle de sage, à qui on demande conseil et on confie les enfants. Ils ont des difficultés matérielles, avec des revenus très bas et des charges plus élevées. A cet égard, nous connaissons tous bien la problématique du logement.

La non-maîtrise de la langue peut aussi faire barrage, notamment à l'acquisition de certains droits. Un problème d'incompréhension des institutions se pose. Les femmes sont évidemment les plus fragilisées dans ce type de situations. Elles sont la plupart du temps veuves, divorcées ou répudiées. Il y a également des femmes âgées, d'origines maghrébine et autres, qui sont seules, sans enfant.

Le placement en home pourrait dès lors devenir de plus en plus fréquent, même si les personnes les plus valides dans cette catégorie préfèrent continuer à vivre seules. Cela ne résulte nullement d'une volonté enthousiaste, mais du fait d'un isolement total et des besoins de soins. Selon ces personnes, le placement ne participe aucunement à leur épanouissement, car il constitue pour la personne âgée d'origine étrangère la démonstration de son inutilité par rapport à la famille, voire une honte d'être prise en charge en dehors du cercle

*de kinderen te zorgen. Vaak hebben ze ook financiële moeilijkheden.*

*Daarnaast spreken ze soms geen van beide landstalen. Dit probleem treft vooral bejaarde vrouwen. Ze zijn doorgaans weduwe, gescheiden of verstoten. Sommige bejaarde vrouwen zijn kinderloos en staan er helemaal alleen voor.*

*Bejaarden van vreemde origine zullen in toenemende mate een beroep doen op een rust- en verzorgingstehuis, ook al zijn ze daar helemaal niet voor gewonnen. Ze ervaren het vaak als een schande dat ze niet meer nuttig zijn voor hun familie en door anderen moeten worden opgevangen.*

*In sommige gemeenten met veel allochtonen hebben de tehuizen al ervaring met de opvang van allochtone bejaarden. Het zou interessant zijn om te onderzoeken op welke manier zij deze mensen opvangen.*

*Welke conclusies hebt u uit uw bezoek aan Marokko getrokken? Met wie overweegt u een partnerschap af te sluiten, op welke manier en met welke doelstellingen?*

*Hebt u al bepaalde instellingen in gedachten voor opleidingen inzake gezinshulp, thuiszorg en dergelijke?*

*De vereniging Infor-Homes heeft geen precieze cijfers over het aantal Brusselaars van allochtone origine dat in de tehuizen verblijft. Beschikt u over die cijfers?*

*(Applaus)*

familial.

Les institutions ne sont pas toutes adaptées, mais il y a des expériences qui existent dans certaines communes à forte densité de personnes d'origine étrangère. Nous pourrions voir ce qui s'y passe en termes d'accueil des personnes d'origine étrangère, et plus particulièrement maghrébine ou africaine. D'autres pistes pourraient aussi émerger à travers cette réflexion.

A cet égard, Mme la ministre, j'ai quelques questions à vous poser. Quelles sont vos conclusions à la suite de votre voyage au Maroc ? A qui pensez-vous pour les partenariats que vous envisagez de créer ? Quels en seraient le cadre et les objectifs, notamment dans l'optique de possibles partenariats avec le Maroc ?

Quant aux formations dans le cadre de différentes pistes envisagées, telles que les aides familiales, l'accompagnement à domicile et autres, avez-vous déjà pensé à des institutions ? Si oui, auxquelles ?

Lors de son audition en commission des Affaires sociales, j'ai demandé à l'association Infor-Homes si elle possédait des chiffres précis sur le nombre de Bruxellois d'origine étrangère présents en homes. La réponse a été négative. Vos services ont-ils pu récolter quelques chiffres ?

*(Applaudissements)*

#### *Discussion*

**M. le président.**- La parole est à Mme Moussaoui.

**Mme Fatima Moussaoui.**- Tout comme ma collègue, Mme El Yousfi, je salue et je me réjouis de la volonté que vous avez de faire avancer ce dossier concernant le troisième âge des personnes immigrées.

Le but de votre voyage au Maroc était de créer des partenariats en collaboration avec le secrétaire d'Etat à la famille marocain, afin de mieux encadrer les personnes immigrées des troisième et quatrième âges. Vu l'évolution démographique et

#### *Bespreking*

**De voorzitter.**- Mevrouw Moussaoui heeft het woord.

**Mevrouw Fatima Moussaoui (in het Frans).**- *Het verheugt me dat er aandacht wordt besteed aan de bejaarden van vreemde origine.*

*Het collegelid is naar Marokko gereisd om partnerschappen te sluiten met het oog op een betere ondersteuning van allochtone bejaarden. Gelet op de evolutie van de demografie en van de familiebanden bij allochtonen, is dat een verstandig initiatief.*

des relations au sein des familles d'origine étrangère, vous avez eu parfaitement raison.

Qu'en est-il de ces pistes et de ces idées de partenariats suite à votre voyage ?

Vous avez annoncé dans la presse que vous organiseriez un colloque en septembre prochain, alors qu'à l'occasion du débat général sur les personnes âgées de juillet 2005, ce colloque avait été prévu pour octobre 2005. Je suis peut-être mal informée, mais je voudrais savoir si les choses avancent à ce niveau.

En septembre 2005, vous ne disposiez pas de données suffisantes sur la problématique de l'accueil des personnes immigrées dans les maisons de repos. Comment comptez-vous obtenir ces chiffres, alors qu'à ma connaissance il n'existe aucune étude à ce sujet ?

Quelles seront les mesures prises pour assurer un accueil adapté et spécifique de ces personnes d'origine étrangère ?

Quels acteurs comptez-vous intégrer afin qu'ils puissent vous apporter une aide efficace dans ce dossier, que beaucoup de gens d'origine étrangère veulent voir progresser ?

**M. le président.** - La parole est à M. Van Assche.

**M. Jos Van Assche** (en néerlandais). - *Dans une interview accordée à l'hebdomadaire Humo il y a environ six semaines, Maria Vogels semblait avoir pris conscience de ce qu'il était inutile et financièrement inopportun de continuer à déplacer les retraités allochtones de leur pays d'origine vers la Belgique, dans le cadre du regroupement familial.*

*Elle citait également une pratique éprouvée, qui consiste à prendre financièrement en charge pendant un ou deux ans une personne âgée d'origine étrangère et de mettre en scène peu de temps après une rupture de la relation, ce qui oblige notre société à prendre ces personnes en charge et à éventuellement les placer en maisons de repos.*

*Hoe staat het met deze plannen? Oorspronkelijk zou er in oktober 2005 een colloquium worden georganiseerd. Dat zal september 2006 worden.*

*In september 2005 had u onvoldoende gegevens over het onthaal van allochtone bejaarden in rusthuizen. Meent u nu wel over die gegevens te beschikken? Bij mijn weten heeft er geen studie plaatsgevonden.*

*Welke maatregelen zijn er gepland voor een aangepast en specifiek onthaal van deze allochtonen?*

*Met welke organisaties zal u samenwerken om vooruitgang te boeken in dit dossier?*

**De voorzitter.** - De heer Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.** - Wat de interpellatie van mevrouw Byttebier betreft, verwijs ik naar een interview met mevrouw Maria Vogels een zestal weken geleden in het weekblad Humo.

Die groene politica scheen tot het besef gekomen te zijn dat het weinig zin had en het financieel niet opportuun was om, in het kader van gezinshereniging, allochtone bejaarden nog langer van hun land van herkomst naar België te verkassen.

Ook zij haalde een beproefde praktijk aan, waarbij familieleden in ons land een bejaarde van vreemde origine één of twee jaar financieel ten laste nemen, waarna ze kort nadien zorgen voor een geënsceeneerde breuk in de relatie. Het gevolg is dat onze gemeenschap moet opdraaien voor het



*Cela n'a rien à voir avec la solidarité, mais avec le profitariat organisé, dont les conditions sont malheureusement institutionnalisées dans notre pays !*

*Selon Mme Vogels, il serait préférable de remplacer cet accueil forcé par une coopération au développement dans le pays d'origine.*

*Le Vlaams Belang considère que le regroupement familial trouve mieux sa place dans le pays d'origine. Le vieillissement croissant nous confronte à une raréfaction des moyens, dont ne devraient pas bénéficier des catégories entières de personnes qui n'ont jamais cotisé à notre sécurité sociale. Le système actuel n'a rien à voir avec de nobles considérations sur la solidarité et la fraternité, mais avec le souci de ménager l'électorat potentiel d'un parti politique déterminé !*

*Mon groupe ne voit pas quelle est l'utilité de l'asbl Ovallo, dont l'objectif est de réduire le fossé entre les personnes âgées immigrées et certains dispositifs. Les personnes âgées allochtones doivent être suffisamment intégrées pour s'y retrouver sans l'aide d'une organisation de ce type.*

**M. le président.** - La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.** - Je vais m'inscrire dans la suite de ce que mes collègues des groupes démocratiques ont déjà dit à cette tribune.

D'abord, je rappellerai que l'avenir pour la majorité d'entre nous, c'est vieillir. De plus nous sommes à un moment historique dans l'évolution de nos

entretien et une éventuelle placement dans un rusthuis van deze bejaarden.

Zoiets heeft niets te maken met solidariteit, maar met georganiseerd profitariaat! Jammer genoeg zijn de voorwaarden daarvoor in ons land geïnstitutionaliseerd!

Volgens mevrouw Maria Vogels zou deze geforceerde opvang beter vervangen worden door ontwikkelingssamenwerking in het land van herkomst.

Het Vlaams Belang vindt dat gezinshereniging beter plaatsvindt in het land van herkomst. Door de voortschrijdende vergrijzing zullen we steeds zorgzamer moeten omspringen met schaarser wordende middelen. Het kan niet dat hele categorieën begunstigen, die nooit tot onze sociale zekerheid hebben bijgedragen, een deel van die middelen krijgen. Het bestaande systeem heeft niets te maken met verheven beschouwingen rond solidariteit en verbondenheid, maar met het ter wille zijn van een potentieel kiespubliek van één bepaalde politieke partij!

Mijn fractie ziet het nut niet in van de vzw Ovallo (Overlegplatform Allochtone Ouderen). Het doel ervan is de kloof tussen allochtone ouderen en bepaalde voorzieningen te verkleinen. Volgens mijn fractie moeten ouderen van allochtone oorsprong voldoende geïntegreerd zijn om ook zonder de hulp van een dergelijke organisatie hun weg te vinden.

Veel autochtone bejaarden bevinden zich in een precarie situatie. Allochtone bejaarden, die niet hebben bijgedragen aan ons sociaal systeem, hebben daarom geen recht op voorzieningen uit dat systeem.

**De voorzitter.** - De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand** *(in het Frans).* - *Oud worden is wat iedereen te wachten staat. Nooit eerder in de geschiedenis telde de bevolking zoveel bejaarden. De maatschappij slaagt er echter nog niet in de expertise van de derde leeftijd te benutten.*

sociétés : elles n'ont jamais connu autant d'aînés. C'est pourquoi notre société n'a pas encore l'expérience, l'acquis de ce qu'est le fait d'avancer aussi nombreux en âge. Ces aînés ont une expertise que la société n'a pas encore engrangée dans sa connaissance collective.

C'est une chance pour Bruxelles que ce grand groupe soit multiculturel. Nous aurons donc l'occasion d'apprendre à partir d'une grande diversité d'aînés, avec toutes les difficultés que cela représente aussi.

Mme la ministre, je ne peux que me réjouir que vous preniez cette problématique à bras-le-corps et que, à l'occasion d'un voyage au Maroc, vous ayez pris l'initiative d'avoir des échanges à ce niveau.

Comme le disaient mes collègues, la proportion parmi les aînés de Bruxellois et de Bruxelloises d'origine étrangère augmente et l'évolution socio-culturelle de leur famille et de leurs enfants se déroule souvent de façon inattendue pour eux. C'est ainsi que davantage de ces aînés se retrouvent seuls, et qu'il faut envisager des placements en dehors de la famille.

Les dimensions de cette évolution doivent être intégrées dans les politiques du troisième âge : le maintien à domicile et l'aide à domicile sous-entendent une formation des aides familiales. Parmi ces travailleurs familiaux, beaucoup sont eux-mêmes issus de ces familles bruxelloises d'origine étrangères. Dès lors, eux aussi doivent recevoir une formation sur l'expérience de vie également des Belgo-Belges.

Il doit ainsi se créer un nécessaire échange d'informations afin que les milieux d'accueil et les travailleurs à domicile parviennent à une véritable approche interculturelle. Les différences, au lieu d'être envisagées comme des obstacles, sont alors vécues comme des enrichissements. Un maximum d'aînés à Bruxelles, même immobilisés par la vieillesse ou la maladie, devrait pouvoir ainsi voyager par l'esprit et l'interculturel.

Dans ma pratique de médecin de famille, combien de fois me suis-je rendu compte que ces contacts, ces récits échangés entre aînés et travailleurs à domicile, ouvraient des horizons et constituaient

*Dat het in Brussel om een multiculturele groep gaat, is erg leerrijk maar brengt ook problemen met zich mee.*

*Het is goed dat de minister naar aanleiding van een reis naar Marokko het initiatief nam tot gedachtewisselingen over de derde leeftijd.*

*Steeds meer bejaarden zijn van vreemde origine. Veel van die allochtone bejaarden moeten stilaan ook buiten de familie worden gehuisvest.*

*Het bejaardenbeleid moet met deze ontwikkeling rekening houden. In de opleiding van de gezinshelpers moet er aandacht zijn voor de culturele verscheidenheid van bejaarden en dienstverleners. Uitwisseling van informatie is immers noodzakelijk om de opvang en de thuiszorg ten behoeve van de derde leeftijd tot een geslaagd intercultureel project te laten uitgroeien. Verschillen kunnen voor verrijking zorgen.*

*Als huisarts heb ik vaak vastgesteld dat de ontmoetingen tussen bejaarden en thuiszorgers de horizon verruimen.*

*Wat willen de COCOF en de VGC doen rond de ervaringen met het levende geheugen? Dit lijkt mij de aangewezen manier om de culturele behoeften van de generaties met elkaar te verzoenen. De jonge Brusselaars hebben de ervaring van de ouderen nodig. Bovendien zal zo ook een deel van het onveiligheidsgevoel verdwijnen.*

*Andere uitdagingen zijn het leven in de wijken, de rusthuizen en de vormen van huisvesting. We moeten creatiever worden. Bejaarden hebben andere verwachtingen: korte verblijven, gegroepeerde woningen, kangoeroewoningen of gemeenschappen voor de derde leeftijd, zoals in Etterbeek.*

*Wat hebt u geleerd tijdens uw reis in Marokko? Hoe ziet u de samenwerking tussen de GGC, de VGC en de COCOF?*

*Als minister van Toerisme van de COCOF kunt u misschien steun verlenen aan intergenerationele groepen die naar Noord-Afrika reizen. Er zijn moeilijkheden, maar er zijn ook kansen om iets te doen voor het welzijn van de Brusselaars.*

de véritables invitations au voyage mental pour des personnes sédentaires ?

J'en viens ainsi aux expériences de mémoire vivante, elles aussi très intéressantes. Je me joins à la question posée par Mme Byttebier : à la COCOF ou à la VGC, comment les coopérations à ce sujet sont-elles envisagées ? Ces expériences de mémoire vivante me paraissent être l'avenir. C'est de cette manière que l'on parviendra à intégrer les besoins culturels de l'ensemble des générations. Il est impératif que les jeunes Bruxellois soient nourris de l'expérience des aînés. Certains problèmes d'insécurité, qui sont autant de signes de rupture, peuvent aussi être abordés par ce biais. Lorsque la transmission intergénérationnelle ne fonctionne pas, il est inévitable que des problèmes d'insertion se posent pour les jeunes également.

Dans les politiques d'aide aux personnes âgées, je plaide donc pour qu'il soit fait appel, au maximum, à la mémoire vivante. La vie dans les quartiers, les maisons de repos et les types d'hébergement sont d'autres défis à relever au bénéfice de l'ensemble de la population. L'augmentation du nombre d'aînés bruxellois d'origine étrangère doit être l'occasion aussi de repenser le type d'hébergement au bénéfice de toute la population. Nous devons nous montrer plus inventifs, plus créatifs. Qu'ils soient Belgo-Belges ou Belges d'origine étrangère, les aînés expriment des attentes nouvelles : notamment les courts séjours, les habitats groupés, les maisons kangourous, les expériences de communautés du troisième âge menées à Etterbeek.

Je me joins aux questions de mes collègues. Quels sont les enseignements de votre voyage au Maroc ? Quelles sont les pistes de coopération entre le bicommunautaire, la VGC et la COCOF ?

Vous êtes aussi ministre du Tourisme à la COCOF. Vous pourriez peut-être favoriser les groupes intergénérationnels qui partent en voyage en Afrique du Nord et favoriser des échanges dans l'autre sens. Il y a des difficultés, mais également des opportunités et une chance à saisir pour l'avenir et le bien-être de l'ensemble des Bruxellois et Bruxelloises.

**M. le président.** - La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (en néerlandais).- *Le vieillissement en Région de Bruxelles-Capitale est l'un des défis majeurs de l'avenir. La diversité de la population lui confère une dimension supplémentaire.*

*Tout d'abord, je me permets de défendre M. Smet. On lui reproche son absence, mais la dernière fois, c'était Mme Huytebroeck qui était absente. Je pense qu'ils ont convenu de répondre à tour de rôle.*

*Ensuite, je tiens également à défendre les interprètes et les traducteurs. Ils ont traduit le programme sans la moindre intervention de la Communauté flamande.*

*M. Van Assche exploite à nouveau la situation : le problème qu'il expose n'a rien à voir avec le sujet en question. Il y a quarante ans, des gens sont venus en Belgique pour redresser notre économie. Ces gens aussi vieillissent.*

(Rumeurs)

*Les seniors doivent avoir la possibilité de rester le plus longtemps possible dans leur propre cadre de vie. A cet égard, le développement des soins à domicile et de proximité est essentiel.*

*Nous devons utiliser de nouveaux instruments pour informer les personnes âgées. Internet n'est pas toujours l'outil le plus indiqué pour atteindre cette catégorie de personnes.*

*Ovallo est effectivement une initiative importante du côté néerlandophone. En outre, le principe des zones de soins à domicile y a aussi été instauré. Il s'agit de centres auxquels les personnes âgées peuvent faire appel pour rester le plus longtemps possible chez elles.*

*Mme El Yousfi note que les seniors d'origine étrangère ressentent l'aide aux seniors comme l'échec de la solidarité familiale. Cette perception s'explique notamment par le fait que les maisons de retraite tiennent peu compte de la diversité. Une sensibilisation s'impose d'urgence.*

**De voorzitter.** - Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Ik denk dat we vandaag een belangrijk probleem aankaarten. De vergrijzing in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt een van de grote uitdagingen van de toekomst. De diversiteit van de bevolking voegt daar een extra dimensie aan toe.

Eerst wil ik een aantal dingen rechtzetten. Ik voel me geroepen om de heer Smet te verdedigen. Men verwijt hem dat hij niet aanwezig is, maar volgens mij heeft hij de laatste keer geantwoord en was mevrouw Huytebroeck toen afwezig. Ik denk dat het gewoon de afspraak is dat de heer Smet vandaag afwezig is en mevrouw Huytebroeck in zijn plaats antwoordt.

Ten tweede wil ik ook de tolken en vertalers verdedigen. Er wordt blijkbaar gezegd dat zij het programma hebben vertaald zonder dat er enige inbreng van de Vlaamse Gemeenschap was.

De heer Van Assche maakt weer eens misbruik van de situatie: het probleem dat hij aankaart, heeft niets te maken met het onderwerp in kwestie. Hij is een meester in het verdraaien van de geschiedenis. Veertig jaar geleden zijn mensen naar België gekomen om onze economie op te krikken. Ook die mensen worden ouder.

(Rumoer)

Mijnheer Van Assche, als u ooit in een bejaardentehuis zit, dan zult u misschien gelukkig zijn dat een Marokkaanse verzorgster u komt verzorgen. En als ik van haar was, dan zou ik u laten stikken!

Bejaarden moeten zo lang mogelijk in hun eigen omgeving kunnen blijven. De uitbouw van de thuis- en mantelzorg is daarbij essentieel.

Voor het informeren van bejaarden moeten we nieuwe instrumenten hanteren. Internet is daarvoor niet altijd de meest aangewezen manier, want uitgerekend die groep is moeilijk via internet te bereiken of kan niet overweg met nieuwe technologieën.

Ovallo is inderdaad een belangrijk initiatief aan

*Aux Pays-Bas, il existe des projets de zones résidentielles, où des personnes d'origine marocaine, turque et néerlandaise cohabitent et peuvent préserver leur identité. Des contacts suffisants sont assurés pour éviter la formation de ghettos. Nous devons mettre de telles initiatives sur pied à Bruxelles.*

*Vous organisez une journée d'étude le 9 mai, ainsi que le 12 septembre. Ne serait-il pas plus judicieux de combiner certaines matières? En septembre, la journée sera consacrée aux seniors allochtones, et en mai, au troisième âge en général.*

*Il faut dépasser certains clivages en appréhendant également la problématique de l'accueil des seniors d'origine étrangère le 9 mai, et pas uniquement en septembre, lors de la discussion sur l'interculturalité. Il est fondamental de chercher ensemble une solution.*

*L'ordre du jour est établi de façon assez unilatérale. Mais cela n'aurait rien à voir avec une quelconque mauvaise volonté de M. Smet. Je déplore que l'ombre de l'assurance-dépendance constitue parfois un frein à une bonne collaboration.*

**M. le président.**- La parole est à Mme Mouzon.

Nederlandstalige kant. Daarnaast is ook het principe van 'woonzorgzones' ingevoerd. Het zijn centra waarop bejaarden een beroep kunnen doen om zo lang mogelijk in hun eigen omgeving te blijven. Vaak omvatten deze centra een bejaardentehuis.

Collega El Yousfi wees erop dat allochtone ouderen bejaardenhulp vaak opvatten als een schande, het falen van de familiale solidariteit. Het is jammer dat die perceptie bestaat. Dat komt mede doordat bejaardentehuizen nog te weinig oog hebben voor diversiteit. Nu pas wordt de eerste generatie allochtonen zorgbehoevend. Een sensibilisering is dringend gewenst.

Het is belangrijk een kijkje te nemen bij de burens. In Nederland zijn er projecten met woonzones waarin mensen van Marokkaanse, Turkse en Nederlandse origine samenwonen en hun eigen identiteit kunnen behouden. Er wordt ook gezorgd voor voldoende contacten om zodoende gettovorming te vermijden. In Brussel moeten we soortgelijke initiatieven op poten zetten.

Voor uw studiedag van 9 mei heb ik een uitnodiging gekregen. Daarnaast is er ook een studiedag op 12 september. Zou het niet beter zijn om een aantal zaken te combineren? In september gaat het over allochtone bejaarden, in mei over bejaarden in het algemeen.

Wij zijn er grote voorstander van het wij-zij-denken te overstijgen en menen dat aspecten van de opvang van allochtone senioren ook op 9 mei aan bod moeten komen en niet alleen tijdens de bespreking van de problematiek van de interculturaliteit in september. Het belangrijkste is dat we samen naar oplossingen zoeken.

De agenda is wat eenzijdig opgemaakt, maar dat zou niets te maken hebben met slechte wil van de heer Smet, naar ik heb vernomen. Blijkbaar spelen ook andere agenda's mee. De schaduw van de zorgverzekering blijkt soms een rem te zijn om echt goed te kunnen samenwerken. Dat vind ik bijzonder jammer.

**De voorzitter.**- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- J'ai eu l'impression de reconnaître la maison de repos de Saint-Josse dans la description que faisait Mme Quix d'une maison de repos qui accueille tout le monde sans discrimination, tout en permettant à chacun de vivre pleinement ses spécificités culturelles et religieuses. C'est effectivement ainsi que cela se passe chez nous. Ce n'est évidemment pas un hasard, puisque c'est une commune où le "problème" s'est posé depuis longtemps et où il a fallu réagir avec bon sens et le plus d'intelligence possible.

Je voudrais centrer mon intervention sur la problématique des personnes âgées qui nécessitent des soins importants et présentent de gros problèmes de santé physique et/ou mentale. Pourquoi, dans notre monde industrialisé, ne sont-elles plus traitées, prises en charge, soignées de la même manière qu'il y a cent ans dans notre société traditionnelle, ou que dans d'autres sociétés qui sont encore, de ce point de vue-là, traditionnelles ?

Tout simplement d'abord parce que la proportion entre le nombre de personnes âgées qu'il faut soigner et celui des personnes qui sont suffisamment en bonne santé pour pouvoir les soigner, est très différente. Nous avons des populations beaucoup plus vieilles, où le nombre de personnes âgées par rapport aux autres est beaucoup plus élevé, et où on est âgé et dépendant de soins beaucoup plus longtemps.

La deuxième raison, c'est que dans notre société le rôle de la femme n'est effectivement plus le même, dans la famille, par rapport à la société, et par rapport au travail. Ne nous leurrions pas ! Qui prenait en charge les soins des personnes âgées ? C'étaient les femmes, évidemment, pas les hommes.

Dans les sociétés industrialisées que nous connaissons, il devient donc objectivement impossible, à un moment donné, de continuer à soigner soi-même, dans des conditions acceptables et décentes, une personne âgée qui a besoin de beaucoup de soins.

Cela étant, nous avons tous tendance à culpabiliser à ce sujet. Nous avons beau établir un constat rationnel et objectif, nous culpabilisons quand,

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** (in het Frans).- *De beschrijving die mevrouw Quix geeft, zou van toepassing kunnen zijn op het rusthuis van Sint-Joost, dat inderdaad voor iedereen openstaat en waarin iedereen zijn eigen cultuur en godsdienst kan beleven. Dat is geen toeval, aangezien het 'probleem' al meerdere jaren bestaat en het met gezond verstand diende te worden aangepakt.*

*Waarom is het in geïndustrialiseerde samenlevingen niet meer mogelijk om zwaar zorgbehoevende bejaarden op dezelfde manier te verzorgen als honderd jaar geleden of zoals vandaag nog in andere, meer traditionele maatschappijen gebeurt?*

*We worden alsmaar ouder, waardoor het aantal bejaarden verhoudingsgewijs sterk is toegenomen en bejaarden langer zorg nodig hebben.*

*Bovendien is de rol van de vrouw in het gezin en in de samenleving niet langer dezelfde. Het waren de vrouwen die vroeger de zorg voor de bejaarden op zich namen.*

*In geïndustrialiseerde samenlevingen is het bijgevolg op een bepaald ogenblik niet meer mogelijk om een zwaar zorgbehoevende bejaarde zelf in aanvaardbare omstandigheden te blijven verzorgen.*

*Ondanks thuiszorg is het vaak noodzakelijk om bejaarden in een tehuis te plaatsen, wat vaak met schuldgevoelens gepaard gaat. Dat is waarschijnlijk nog meer het geval voor allochtonen uit niet-geïndustrialiseerde landen.*

*We moeten ons systeem van thuiszorg verder uitbouwen, want alle bejaarden, ongeacht hun gemeenschap, willen zo lang mogelijk thuis blijven wonen. Wanneer dat niet meer mogelijk is, moeten ze in een tehuis in de buurt kunnen worden opgevangen.*

*Het is immers niet goed dat mensen een halfuur op de bus moeten zitten om een bejaard familielid te bezoeken. Zowel voor de familie als voor de bejaarde is het beter dat het tehuis in de buurt is, zodat de familie regelmatig op bezoek kan gaan.*

*Ik wil erop wijzen dat enkel de openbare*

malgré les soins à domicile et de l'entourage, il faut se résoudre à ce choix de l'accueil en maison spécialisée.

Bien entendu, plus votre attachement à une culture non industrialisée est important, plus votre sentiment de culpabilité est fort. C'est peut-être l'une des spécificités des populations issues de l'immigration relativement récente : la référence à la prise en charge familiale est plus tenace, plus prégnante, que pour nous.

Mais cette image existe chez toutes les populations. Il est donc fondamental de développer nos services de soins à domicile pour tout le monde, car chacun souhaite rester chez soi de manière autonome le plus longtemps possible. Mais il importe aussi, une fois que ce n'est plus possible, de favoriser l'accueil dans les institutions de proximité.

Lorsque votre vieux papa, votre vieille maman, votre vieux grand-père ou votre vieille grand-mère se trouve dans une maison de repos et que vous devez passer quarante minutes dans les transports en commun pour lui rendre visite, ce n'est pas comme si vous y alliez à pied, à cinq ou dix minutes de chez vous. Il vaut mieux les voir cinq minutes tous les jours que trois heures une fois tous les quinze jours.

Cela vaut pour tout le monde. Non seulement pour la personne âgée elle-même, placée dans une institution, mais aussi pour sa famille, notamment en raison de ce sentiment de culpabilité provoqué par l'impression d'avoir dû abandonner son parent âgé.

De ce point de vue, il n'y a que les maisons de repos publiques qui garantissent légalement l'accueil sans discrimination religieuse ou culturelle. Elles sont aussi les seules à garantir la prise en charge sociale à tous ceux qui ne disposeraient pas de revenus suffisants pour payer l'accueil. C'est fondamental.

Il faut combattre la crainte injustifiée qu'il n'en irait pas ainsi. J'entends encore beaucoup de familles dire : "Respecte-t-on les interdits culinaires, en particulier celui de manger du porc ?" Mais évidemment ! En effet, dans de telles

*rusthuizen verplicht zijn om bejaarden zonder enige vorm van religieuze of culturele discriminatie op te vangen, ook als ze geen geld hebben om hun verblijf te betalen.*

*We moeten misverstanden bestrijden. Zo zijn veel moslims er bijvoorbeeld van overtuigd dat het verbod op varkensvlees niet wordt gerespecteerd in de rusthuizen. Dat klopt niet: de diëten van bejaarden zijn immers zodanig geïndividualiseerd dat het niet moeilijk is om ook rekening te houden met religieuze voedingsregels.*

*Het probleem ligt eerder bij de herfinanciering van de rusthuizen voor hun aanpassing aan de normen van 2010. Daar kom ik later op terug.*

*Er zijn twee problemen bij de samenwerking met de landen waar onze immigranten vandaan komen. Een eerste is de familiehereniging met verplichte tenlasteneming door de familie. Als de familie niet zorgt voor de bejaarde, staat die er helemaal alleen voor. Deze bejaarden zijn twee jaar ten laste van hun familie in België, meestal zonder sociale zekerheid.*

*Een tweede probleem zijn de mensen die ginds gebleven zijn, niet naar hier kunnen komen en geen familie hebben om voor hen te zorgen, omdat die uitgezwermd is. In Marokko zijn er slechts twee rusthuizen, die gefinancierd worden door giften van vooral artsen en apothekers. De omstandigheden zijn er verschrikkelijk.*

*Als u wenst samen te werken met Marokko, moet u beginnen met deze instellingen te helpen om de bejaarden op een waardige manier op te vangen, bijvoorbeeld door materiaal ter beschikking te stellen.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

maisons, les repas sont tellement individualisés pour des raisons médicales - régimes sans sel, sans sucre, etc. - que le respect des interdits religieux n'est rien du tout à côté de celui des prescriptions médicales.

A mon sens, le problème ne réside pas là, mais bien, Mme la ministre, dans le refinancement des maisons de repos pour leur adaptation aux normes de 2010. Je n'en parlerai pas aujourd'hui, car ce point ne fait pas partie de cette interpellation, mais sachez que la situation est dramatique. Nous y reviendrons un autre jour.

En termes de collaboration avec le Maroc, la Turquie et d'autres pays dont nos immigrés sont originaires, je distingue deux problèmes majeurs. Le premier porte sur le regroupement familial avec prise en charge obligatoire par la famille afin de ne pas laisser la personne âgée seule au pays. En effet, là-bas, il n'existe pas de prise en charge collective et, si la famille ne s'occupe pas de la personne âgée ici en assurant le rapatriement et le regroupement, il n'y a personne qui le fera. Et nous savons que ces personnes, n'ayant pas cotisé, sont à charge de leur famille en Belgique pendant deux ans, dans la plupart des cas sans intervention de la sécurité sociale ni aide sociale.

Le second problème concerne les personnes qui sont restées là-bas, qui n'auront jamais l'occasion de venir ici et qui sont sans famille pour s'occuper d'elles. La famille est soit ici, soit dispersée dans toute l'Europe ou aux Etats-Unis ou en Australie. A ma connaissance, il existe au Maroc deux maisons de repos : une à Casablanca, l'autre à Tanger. Elles vivent toutes les deux de dons privés, faits principalement par des médecins et des pharmaciens. Les conditions de travail y sont très difficiles.

Si vous cherchez une collaboration avec le Maroc, la première chose à faire me semble-t-il consiste à aider ces deux institutions à accueillir dignement et décemment la population autochtone dont il faut s'occuper. Cela peut se faire notamment par des dons de matériel.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*



**M. le président.** - La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes** (en néerlandais).- *D'autres parlements mènent une réflexion sur cette problématique, y compris à l'étranger. J'ai siégé au sein de la Commission du dialogue interculturel, instituée par la Chambre et le Sénat, où il a notamment été question de ce sujet. Plusieurs auditions ont eu lieu avec des intervenants français confrontés à la même problématique. Le rapport issu des travaux de cette commission pourrait nous permettre de tirer des leçons utiles pour notre politique. Vous pourriez aussi l'examiner lors des prochains colloques.*

*Tout comme Mme Quix, je considère que nous devons traiter toutes les personnes âgées sur un pied d'égalité. Je ne vois pas pourquoi il faut discuter de certaines catégories séparément. Les problèmes sont souvent identiques et il faut analyser la réalité des seniors dans son ensemble.*

*Les personnes âgées sont effectivement confrontées à une série de problèmes spécifiques.*

*Celles qui doivent être accueillies en maison de repos sont souvent très âgées (87 ans en moyenne dans les homes uclois), généralement retraitées depuis 20 à 25 ans et souvent veuf ou veuve depuis 10 ou 15 ans. La plupart d'entre elles vivent depuis des années dans l'isolement.*

*Les soins à domicile, que nous essayons de promouvoir, signifient pratiquement pour de nombreux seniors qu'ils ne verront quelqu'un, en l'occurrence leur aide-soignant, qu'une fois par jour.*

*La personne âgée - qu'elle soit autochtone ou allochtone - doit souvent être accueillie en maison de repos et de soins à un moment donné. Ce passage d'une vie solitaire à la vie en institution s'accompagne souvent d'un choc culturel.*

*Nous devons oser nous demander si les personnes âgées sont en état de s'adapter à un autre univers. Les prescriptions religieuses relatives à l'alimentation posent souvent problème avec les seniors allochtones. Comme l'a signalé Mme Mouzon, les maisons de repos et de soins doivent*

**De voorzitter.** - De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.**- Over deze problematiek is al veel nagedacht in andere parlementen, ook in andere landen. Twee jaar geleden en vorig jaar maakte ik deel uit van de commissie Interculturele Dialoog, die ingesteld werd door de Kamer en de Senaat. Daarin werd onder meer over dit onderwerp gesproken. Er vonden een aantal hoorzittingen plaats met mensen uit Frankrijk, die met dezelfde problematiek geconfronteerd werden. Het zou nuttig zijn om dat rapport eens te bekijken en te zien of we daaruit geen lessen kunnen trekken voor ons beleid. Dat was natuurlijk ook de bedoeling van deze commissiewerkzaamheden. U kunt dit rapport misschien ook opnemen in de komende colloquia.

Net als mevrouw Quix vind ik dat we alle bejaarden gelijk moeten behandelen. Ik zie niet in waarom bepaalde categorieën apart besproken moeten worden. Anders zou u 100.000 colloquia moeten organiseren, want er zijn 100.000 verschillende bejaarden in Brussel met 100.000 verschillende problemen. We kunnen dat beter als een geheel bekijken, want in feite zijn veel van die problemen vaak identiek.

Toch worden bejaarden in het Brussels Gewest met een aantal specifieke problemen geconfronteerd.

Mensen die in een bejaardentehuis moeten worden opgenomen zijn vaak hoogbejaard. In de rusthuizen van de gemeente Ukkel is de gemiddelde leeftijd bijvoorbeeld 87 jaar. Ze zijn dus meestal al 20 à 25 jaar met pensioen en zijn vaak al 10 of 15 jaar weduwe of weduwnaar. De meeste van die mensen leven al jaren in isolement.

We proberen de thuiszorg te promoten, maar voor veel bejaarden wil dat in de praktijk zeggen dat ze slechts één keer per dag iemand te zien krijgen, namelijk hun verzorger.

Of de bejaarde nu autochtoon of allochtoon is, op een bepaald moment wordt wel beslist dat hij of zij niet langer alleen thuis kan wonen en in een rust- en verzorgingstehuis moet worden opgenomen. Dat gaat niet alleen voor allochtone bejaarden, maar ook voor autochtone bejaarden die lang

*de toute façon déjà tenir compte de toutes sortes de régimes et pourraient aussi prendre en considération les obligations religieuses. D'autres problèmes sont liés au fait que les seniors allochtones refusent d'être soignés par certaines personnes. Cette question a été amplement discutée au sein de la Commission du dialogue interculturel.*

*Le principal problème découle du fait qu'il s'agit de personnes d'un âge avancé, totalement isolées, qui sont brusquement intégrées dans une communauté de vie. La Communauté flamande envisage de créer des zones de soins à domicile pour sortir les personnes âgées de leur isolement. Les Communautés pourraient se concerter en vue d'adopter un système analogue à Bruxelles.*

*Il convient d'accompagner au mieux les personnes dans la dernière partie de leur vie. L'intégration joue un rôle crucial dans ce sens car, intégrées à la communauté, ces personnes se sentent plus confiantes pour continuer leur vie dans un autre environnement.*

**M. le président.**- La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni (en néerlandais).**- *Je me réjouis de ce que mon voyage au Maroc ait contribué à ce débat.*

*Je suis d'accord avec Mme Byttebier sur le fait que les besoins de base de tous les seniors sont les mêmes. Cela joue un rôle dans le développement d'alternatives aux maisons de repos et de*

alleen hebben gewoond, vaak gepaard met een cultuurschok.

We moeten ons durven afvragen of bejaarden in staat zijn zich aan een andere leefwereld aan te passen. Er zijn uiteraard wat praktische problemen met religieuze voedselvoorschriften voor allochtone bejaarden, maar zoals mevrouw Mouzon reeds zei moeten rust- en verzorgingstehuizen rekening houden met allerlei diëten en is het bijgevolg niet zo moeilijk om ook rekening te houden met religieuze verplichtingen. Er kunnen zich ook problemen stellen doordat allochtone bejaarden niet verzorgd willen worden door bepaalde personen. Deze aangelegenheid werd reeds uitvoerig behandeld in de commissie Interculturele Dialoog.

Het belangrijkste probleem is echter dat het gaat over mensen die totaal geïsoleerd zijn en plots op hoogbejaarde leeftijd opgenomen worden in een leefgemeenschap. Vaak kunnen ze daar niet goed mee omgaan. Woonzorgzones kunnen misschien een oplossing zijn om bejaarden uit hun isolement te halen. De Vlaamse Gemeenschap overweegt reeds een dergelijk systeem. Het zou geen kwaad kunnen als de gemeenschappen overleg zouden plegen om eventueel woonzorgzones in te voeren in Brussel.

Het belangrijkste blijft dat we nagaan hoe we het best ouderen kunnen begeleiden op weg naar een menswaardig levenseinde. Inburgering speelt daarbij een grote rol. Indien mensen zich een deel voelen van de gemeenschap, zullen ze vlugger bereid zijn hun leven in een andere omgeving voort te zetten.

**De voorzitter.**- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College.**- Het verheugt mij dat mijn reis naar Marokko heeft bijgedragen tot dit debat.

Ik ben het eens met mevrouw Byttebier dat de basisbehoeften van alle bejaarden dezelfde zijn. Dat speelt een rol in de ontwikkeling van alternatieven voor rusthuizen en structuren die het mogelijk maken langer thuis te blijven wonen.

*structures qui favorisent le maintien à domicile.*

*(poursuivant en français)*

Lors du colloque du 9 mai organisé en collaboration avec Infor-Homes, Home Info et la Ligue des Familles, nous voulons aborder cette question de "bien vieillir" de manière globale. D'autre part, nous avançons sur des bases légales, en préparant une ordonnance pour trouver des alternatives aux maisons de repos, pour les courts séjours ou les accueils de jour.

Une attention particulière doit être accordée à la population d'origine immigrée vieillissante. J'expliquerai tout à l'heure la raison pour laquelle nous l'isolons du contenu du colloque du 9 mai.

Pascal Smet et moi-même, travaillons en bonne collaboration et nous nous partageons d'ailleurs les réponses en séance. Cela ne signifie pas que l'un des deux ministres ne s'intéresse pas à la problématique. Bien au contraire.

Notre objectif est de permettre aux personnes âgées d'origine immigrée de vieillir le mieux possible en pouvant faire un choix : rester à domicile ou entrer dans une maison de repos. Je souhaite que les services pour personnes âgées puissent recevoir ces personnes dans des conditions qui soient respectueuses d'une série de spécificités.

Ces dernières années, on a beaucoup parlé des jeunes d'origine immigrée, mais moins des personnes âgées d'origine immigrée. Cette population est plus fortement fragilisée socialement et financièrement que les autres.

Ces personnes ont parfois exercé des professions pénibles, voire harassantes, qui ont un impact important sur leur santé. Mme El Yousfi a eu les mots justes. Je les ai eus moi-même lorsque j'étais au Maroc. En majorité, ces personnes ont pensé pendant quarante ans qu'elles allaient retourner dans leur pays d'origine. Après leur retraite, elles ont décidé que ce retour n'aurait pas lieu. Et ce, pour de multiples raisons : leur famille se trouve ici, elles ont fait leur vie ici, leur santé les pousse à rester, ... Ce choix est très souvent vécu comme un renoncement. On assiste à de nombreux cas de

*(verder in het Frans)*

*Aan het colloquium nemen ook Infor-Homes, Home-Info en de Gezinsbond deel. Het wordt een globale denkoefening over "waardig ouder worden". Daarnaast is er een ordonnantie in de maak over kort- en dagverblijf als alternatief voor een permanent verblijf in het rusthuis.*

*Allochtone bejaarden hebben speciale aandacht nodig. Hun situatie zal buiten het colloquium worden besproken.*

*De samenwerking met Pascal Smet verloopt uitstekend: we hebben beiden evenveel interesse voor dit dossier en wisselen elkaar af bij het beantwoorden van parlementaire vragen.*

*De allochtone bejaarde moet de keuze hebben tussen thuiszorg of een opname in het rusthuis. De dienstverleners dienen bovendien respectvol om te gaan met de culturele eigenheid van de bejaarde.*

*Hoewel hij sociaal en financieel gezien erg zwak staat, kreeg de allochtone bejaarde de afgelopen jaren veel minder aandacht dan de allochtone jongere. Vaak lijdt zijn gezondheid onder de gevolgen van een uitputtend beroep. Daarnaast heeft hij vaak ook met depressie te kampen, omdat hij veertig jaar lang hoopte naar zijn vaderland te kunnen terugkeren, maar uiteindelijk om uiteenlopende redenen hier is gebleven (voor de familie, om gezondheidsredenen, enzovoort).*

*Deze onthechting gaat vaak gepaard met een sterkere band met de cultuur en de godsdienst van het land van herkomst. Er is sprake van depressie en heimwee. Deze mensen hebben nood aan een gezinsleven.*

*(verder in het Nederlands)*

De keuze om niet naar hun land terug te keren, wordt gezien als een vorm van zelfverloochening en gaat vaak gepaard met een intenser vasthouden aan de cultuur van het land van herkomst en de religie. De oudere migranten worden dan nostalgisch, wat kan leiden tot depressie. Het is voor die personen fundamenteel dat ze bij hun familie zouden kunnen leven en zich er niet gescheiden van weten.

dépression.

Ce renoncement s'accompagne souvent d'un attachement plus intense à la culture de leur pays d'origine et à leur religion. C'est un moment de dépression, de grande nostalgie qui s'installe. Pour ces personnes, il est donc fondamental de vivre dans leur famille. Elles ne conçoivent pas d'en être séparées.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le choix de ne pas retourner dans leur pays est perçu comme une forme de renoncement et s'accompagne souvent d'un attachement plus intense à la culture et à la religion du pays d'origine. Les migrants âgés deviennent nostalgiques, ce qui peut mener à la dépression. Il est fondamental pour eux de pouvoir vivre auprès de leur famille.*

*(poursuivant en français)*

Il existe une autre spécificité : les femmes d'origine immigrée, vieillissantes, sont pour une bonne partie plus isolées : soit elles n'ont jamais travaillé, soit elles n'ont pas appris la langue nationale et sont donc restées longtemps coupées de la société belge. D'ailleurs, plus je réfléchis à cette question, plus on m'en parle : je constate l'engouement pour cette réflexion.

Dans certains collectifs d'Alpha, cette catégorie de femmes d'origine immigrée vieillissantes est en hausse, ce qui constitue un phénomène assez nouveau. Ces femmes, à la mort de leur mari ou en cas de détérioration importante de leur santé, connaissent une situation difficile : il est indispensable d'en prendre conscience et de répondre aux besoins exprimés.

Afin de permettre à ces personnes de vivre à domicile ou avec leur famille, il est souvent nécessaire de faire appel à des professionnels de l'aide ou des soins à domicile. Cependant, dans certaines circonstances, la décision de vivre en maison de repos s'impose. Pour cette frange de la population, faire appel à ces professionnels ou décider de vivre dans une maison de repos constitue une étape assez difficile à franchir. Il convient donc que ces personnes puissent faire

*(verder in het Frans)*

*Allochtone bejaarde vrouwen zijn vaak ook meer geïsoleerd omdat ze nooit gewerkt hebben of omdat ze nooit Frans of Nederlands hebben geleerd.*

*Bij Collectif Alpha, een Franstalige organisatie die alfabetiseringscursussen organiseert, krijgen ze steeds meer allochtone vrouwen over de vloer. We moeten er rekening mee houden dat allochtone vrouwen die weduwe worden of ernstige gezondheidsproblemen krijgen, vaak in een benarde situatie terechtkomen.*

*Om ervoor te zorgen dat senioren zo lang mogelijk thuis kunnen blijven wonen, is het vaak nodig om een beroep te doen op verzorgend personeel. In bepaalde gevallen moet de bejaarde echter in een tehuis worden opgenomen. Dat is een grote stap. Het is noodzakelijk dat deze mensen vertrouwen hebben in de rusthuizen en goed worden geïnformeerd. De kwaliteit van de zorgverlening is meestal goed.*

*Er worden vaak vragen gesteld over de verzorging van bejaarden van allochtone origine. We moeten daarover nadenken, zelfs al ben ik me ervan bewust dat sommige tehuizen al jaren ervaring hebben met de verzorging van allochtone bejaarden. Het zou interessant zijn om personeel van die tehuizen bij het colloquium te betrekken.*

*(verder in het Nederlands)*

Een rusthuis is een afgesloten plaats waar personen van verschillende culturen en afkomst samenleven. Hoe kunnen ze harmonieus samenleven en hoe kunnen we incidenten vermijden? Diversiteit kan inderdaad een bron van problemen zijn.

*(verder in het Frans)*

*De interculturaliteit waarnaar mevrouw Byttebier verwijst, bestaat reeds in rusthuizen. Het personeel telt immers verschillende nationaliteiten.*

*We wensen hierover een debat en als er bepaalde problemen opduiken, moeten die worden verholpen.*

confiance à ces services et recevoir une bonne information. Nous savons que la plupart de ces services sont de bonne qualité.

Certains de ceux-ci suscitent des questions par rapport aux besoins et aux particularités de ces personnes. Elles recouvrent des domaines divers, tels que l'approche curative et médicale, le respect de la religion ou l'alimentation. Nous nous sommes rendu compte de la nécessité de mener cette réflexion même si, Mme Mouzon, je ne doute pas de ce que certaines maisons de repos, dont sûrement celles de votre commune, vivent cet état de choses depuis des années ; d'ailleurs, il serait intéressant de recevoir les témoignages de ces structures lors du colloque.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Une maison de repos est un lieu clos où cohabitent des personnes de différentes cultures et origines. Comment peuvent-elles cohabiter harmonieusement, comment pouvons-nous éviter les incidents ? La diversité peut effectivement constituer une source de problèmes.*

*(poursuivant en français)*

Mme Byttebier parle d'une interculturalité qui existe déjà dans les maisons de repos. En effet, les membres du personnel de ces maisons sont de nationalités différentes et, dès lors, la coexistence est un fait.

Nous souhaiterions mener une réflexion à ce sujet et, en cas de problème décelé, permettre d'améliorer les situations existantes.

Jusqu'à présent, les pouvoirs publics ne se sont pas beaucoup penchés sur cette problématique et il est donc urgent d'entreprendre cette réflexion.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Bruxelles compte quelque 260.000 étrangers, dont 20.000 ont plus de 65 ans. Le groupe des immigrés du troisième âge a plus que doublé en 30 ans et représente 12% de la population âgée bruxelloise. Il s'agit d'Italiens, de Marocains, d'Espagnols et de Turcs.*

*De overheid moet daar dringend werk van maken.*

*(verder in het Nederlands)*

In Brussel zijn er ongeveer 260.000 buitenlanders, waarvan er 20.000 ouder zijn dan 65 jaar. De groep oudere migranten is meer dan verdubbeld in 30 jaar. Ze vertegenwoordigen 12% van de oudere bevolking in Brussel. Het gaat om Italianen, Marokkanen, Spanjaarden en Turken.

*(verder in het Frans)*

*Precieze cijfers zijn moeilijk te krijgen. De laatste jaren zijn veel mensen genaturaliseerd. Zij komen niet voor in de cijfers, maar krijgen wel met dit probleem te maken.*

*(verder in het Nederlands)*

Pascal Smet en ikzelf wilden op basis van die stand van zaken tot een denkoefening overgaan. We organiseren daarom een colloquium op 12 september samen met het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding. Natuurlijk sta ik open voor de Vlaamse knowhow. Ik zal zeker het rapport waaraan de heer Vanraes refereert, opvragen.

*(verder in het Frans)*

*Het probleem van de bejaarde allochtonen is voor mij geen geïsoleerd probleem. Het komt zeker aan bod op het colloquium van 9 mei.*

*Het is duidelijk dat een deel van de bevolking om een specifieke benadering vraagt. De overheid moet daaraan tegemoet komen. Het gaat erom structuren uit te bouwen waarin iedereen zich goed voelt.*

*Er is niet meteen voor alles een oplossing. De problemen zijn ook zeer uiteenlopend. Het probleem van de allochtone bejaarden laat de regering niet onberoerd, maar er zijn nog geen concrete oplossingen.*

*Daarnaast zijn er nog andere specifieke problemen, zoals bejaarde vrouwen of de ziekte van Alzheimer. Ook aan die onderwerpen zullen colloquia worden gewijd. Dat betekent niet dat*

*(poursuivant en français)*

Cependant, il importe de rappeler combien il est difficile d'obtenir des chiffres précis. En effet, de nombreuses naturalisations ont eu lieu ces dernières années. Il convient donc de faire preuve de prudence. Certaines personnes ne sont pas reprises dans les chiffres, mais elles sont concernées par ce problème.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Pascal Smet et moi-même voulons mener une réflexion sur la base de cet état des choses. C'est pourquoi nous organisons un colloque qui se tiendra le 12 septembre, en collaboration avec le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. Je suis bien entendu ouverte au savoir-faire flamand et réclamerai certainement le rapport auquel se réfère M. Vanraes.*

*(poursuivant en français)*

Mme Quix m'a demandé pourquoi je ne faisais pas tout le 9 mai, et pourquoi j'isolais la problématique. Je ne souhaite pas cela ! Qu'on me comprenne bien : je ne désire pas isoler l'accueil des personnes âgées d'origine immigrée de la question globale du "bien vieillir" à Bruxelles. Cette question sera sûrement abordée le 9 mai.

Une constatation s'impose cependant, et les milieux et secteurs concernés nous le disent eux-mêmes : une part de la population présente de réelles spécificités. Notre responsabilité politique est de les rencontrer. Il n'est pas question, bien sûr, de structures spécifiques ou de structures-ghettos. Nous voulons des structures pour toutes et tous, où chacun se sente bien.

Nous n'abordons pas tout le même jour, car nous ne pouvons pas tout aborder. La problématique est très large et il se fait qu'aujourd'hui, cette question des personnes vieillissantes d'origine immigrée interpelle fortement, mais que peu de réponses organisées y ont été apportées.

Il y a évidemment d'autres spécificités. Des colloques ont été organisés et d'autres le seront peut-être encore à l'avenir sur les femmes vieillissantes, qui présentent aussi des spécificités,

*deze problemen uitsluitend los van elkaar worden onderzocht.*

*In tegenstelling tot problemen bij andere leeftijdsgroepen, is de problematiek van de allochtone bejaarden nog niet vaak aan bod gekomen.*

*Het Verenigd College is echt wel bekommerd om dit probleem. Zo is er overleg met experts van Infor-Home en Home Info. Het werkt ook samen met Ovallo en met de Luikse universiteit.*

*Ik erken dat er nog geen concrete oplossingen zijn. Daarvoor wachten we op de conclusies van het colloquium. Dat colloquium is georganiseerd door de GGC, maar de informatie wordt ook met andere assemblees gedeeld. Het Verenigd College hoopt dat vertegenwoordigers van deze instanties zullen deelnemen aan het colloquium en mee het beleid zullen bepalen.*

*De Nederlandstalige titel van het colloquium is een beslissing van het kabinet-Smet.*

*Mijn reis naar Marokko vond zijn aanleiding voor een deel in deze problematiek, maar hield ook verband met leefmilieu, energie en toerisme. De gesprekspartners waren echter vooral in het eerste punt geïnteresseerd.*

*Ik heb in Marokko verenigingen en politici ontmoet die zich bekommeren om de bejaarden. Deze contacten zullen leiden tot opleidingen en uitwisseling van informatie. We betrekken het Centrum voor Gelijke Kansen daarbij.*

*De Marokkaanse verenigingen en politici zijn zeer gemotiveerd om met ons samen te werken en deel te nemen aan het colloquium. Onder meer mevrouw Nouzha Chekrouni, staatssecretaris verantwoordelijk voor de Marokkanen in het buitenland, heeft ons interessante gegevens bezorgd en zal het colloquium bijwonen.*

*De snelle evolutie van de familiestructuren en de vrouwenarbeid in Marokko roepen vragen op over de vergrijzing van de bevolking. De Marokkaanse overheid wil heelwat doen voor haar bejaarden en ik heb mijn gesprekspartners uitgenodigd om een aantal van onze structuren te bezoeken. In*

ou sur la question de la maladie d'Alzheimer. Cela ne signifie pas que nous isolons cette politique. Mais, à un moment, une réflexion doit être menée plus avant sur cette spécificité.

Pour d'autres tranches d'âge, elle l'a peut-être déjà été davantage, que ce soit pour les enfants d'origine immigrée dans l'enseignement ou pour les primo-arrivants. Il se fait que pour les personnes vieillissantes, on n'a pas encore été assez loin.

Mme El Yousfi, nous en sommes effectivement au niveau de la réflexion. Elle est en cours actuellement avec des experts, dont Infor-Homes et Home Info. On ne peut pas dire que personne n'a jamais réfléchi à la question. Toutes ces structures l'ont fait. Ovallo, avec qui nous travaillons, ainsi que l'université de Liège, ont également mené aussi un certain nombre de réflexions.

Pour l'instant, j'avoue que l'heure n'est pas encore aux propositions concrètes. Nous attendons les conclusions du colloque du 12 septembre. Ce dernier est effectivement une initiative de la Commission communautaire commune, mais des contacts ont été pris afin que les informations soient partagées avec les autres assemblées. Nous comptons sur la présence de leurs membres, afin de pouvoir prendre en commun d'éventuelles décisions politiques qui s'imposeraient à la suite de ce colloque.

Je n'interviendrai pas à propos du titre flamand du colloque. Il s'agit du titre que le cabinet de M. Smet nous a donné. Nous lui faisons confiance.

Mon objectif est évidemment que les trois commissions communautaires avancent sur cette question et qu'une politique commune soit développée, même si chaque entité voudra y mettre des accents particuliers.

J'ai effectué mon voyage au Maroc pour cette question, et également pour des questions relatives à l'environnement, à l'énergie et au tourisme. Il est vrai que c'est pour cette matière relative aux personnes âgées que j'ai eu le plus de contacts, car j'ai vraiment senti une attente dans le chef de l'autre partie.

*Marokko kadert de opvang van bejaarden helemaal in de liefdadigheid. Ik zou erg blij zijn met een samenwerking.*

*Uit alle reacties blijkt dat er behoeften en verwachtingen zijn en vooral dat er een groot gebrek is aan cijfers en studies.*

*Ik hoop dat het colloquium een vertrekpunt wordt voor een veel voluntaristischer beleid. Ik zal daarover waken.*

J'en ai profité pour rencontrer des associations et des responsables politiques concernés par la question du troisième âge. Ma volonté était de nourrir notre expertise dans ce dossier, pour nous permettre de mener cette réflexion à Bruxelles. J'ai bon espoir que des suites soient données en termes de formation et d'échange réciproque d'informations en la matière. Nous menons la réflexion en cours avec le Centre pour l'égalité des chances.

Au Maroc, les associations et responsables politiques ont accueilli ma visite positivement et sont très motivés pour travailler avec nous, ainsi que pour assister au colloque. Ils ont eux-mêmes - et particulièrement Mme Nouzha Chekrouni, secrétaire d'Etat responsable des Marocains résidant à l'étranger - établi certaines données qui nous intéressent. Mme Chekrouni est également disposée à venir au colloque.

Ce n'est pas à vous que j'apprendrai que le Maroc est lui-même en pleine évolution et en pleine action à l'égard de sa population vieillissante. L'évolution importante des structures familiales et le travail des femmes suscitent de grands questionnements quant au vieillissement de la population. J'ai donc invité mes interlocuteurs à venir visiter certaines de nos structures bruxelloises, car au Maroc, tout le système d'accueil est inscrit dans une autre philosophie, qui n'est pas comparable à la nôtre : celle de maisons de bienfaisance. Si une collaboration pouvait s'instaurer, j'en serais tout à fait heureuse.

En conclusion, vu le courrier que je reçois et les réactions d'associations, de médias et des parlementaires qui se sont exprimés ici ce matin, je réalise qu'il y a des besoins, des attentes et surtout un grand manque de chiffres et d'études.

Il reste donc du travail à accomplir. Je souhaite que le colloque soit le départ - même si des initiatives ont déjà été prises - d'une prise en main politique beaucoup plus volontariste de la question. Vous pouvez compter sur moi pour qu'en cette matière, via le colloque de septembre et celui du mois de mai, je sois très volontariste et vigilante.



**M. le président.** - La parole est à Mme Byttebier.

**Mme Adelheid Byttebier.**-(*en néerlandais*).- *Je suis heureuse que ce débat ait permis d'évoquer les colloques du 9 mai et du 12 septembre.*

*J'espère également que, pour le colloque du 12 septembre, vous associerez davantage à l'événement les différentes organisations et autorités dignes d'intérêt pour la politique des seniors, comme la VGC, et ce dès l'élaboration du programme. Pour le colloque du 9 mai, il est dommage que l'administration flamande n'ait reçu que très récemment une invitation.*

*Vous dites qu'il y a eu une très bonne collaboration entre votre collègue Pascal Smet et vous-même pour l'élaboration de ce programme, mais je suis déçue. En effet, le programme ne mentionne ni le Brussels Overleg Thuiszorg, ni une série d'excellents projets-pilotes en matière de politique sociale locale.*

*Il est positif, que pour le colloque du 12 septembre, vous vouliez nouer un lien avec les Marocains du Maroc et que la secrétaire d'Etat marocain se soit engagé à y participer. Cependant, il serait bon de travailler aussi avec les associations féminines et de défense des droits de l'homme, car ce sont elles qui font progresser les choses dans ce pays.*

*J'apprécie que vous organisiez d'abord un colloque général et que vous consacriez ensuite une attention plus spécifique à certains groupes-cibles.*

*M. Vanraes semblait plaider pour l'utilisation d'un rapport fédéral relatif au dialogue interculturel, plutôt que pour l'élaboration de quelque chose de neuf.*

**De voorzitter.**- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

**Mevrouw Adelheid Byttebier.**- Ik ben heel blij dat tijdens dit debat de colloquia van 9 mei en 12 september ter sprake zijn gekomen.

Ik hoop evenwel dat u voor het colloquium van 12 september de verschillende organisaties en de andere overheden die van belang zijn voor het ouderenbeleid, zoals de VGC, meer bij het gebeuren zult betrekken, en dit al vanaf het opstellen van het programma. Voor het colloquium van 9 mei heeft de Vlaamse administratie pas heel recent een uitnodiging ontvangen. Dat is niet de manier waarop u het beste zult halen uit wat Brussel te bieden heeft.

U zegt wel dat er een heel goede samenwerking was tussen collegelid Smet en uzelf bij het opstellen van dit programma, maar ik ben toch enigszins ontgoocheld. Het programma vermeldt immers noch het Brussels Overleg Thuiszorg, noch een aantal uitstekende proefprojecten op het gebied van lokaal sociaal beleid, zoals het dienstencentrum Chambéry, dat voor iedereen openstaat en meertalig werkt. Ik hoop dat ze er volgende keer wel bij zijn.

Het is positief dat u voor het colloquium van 12 september een band wilt leggen met de Marokkanen uit Marokko en dat de Marokkaanse staatssecretaris heeft toegezegd om deel te nemen aan het colloquium. Het zou echter goed zijn om niet alleen samen te werken met de Marokkaanse overheid, maar ook met de verenigingen. Het zijn immers de vrouwen- en mensenrechtenverenigingen die in Marokko een progressieve wind doen waaien.

Wat ik ook goed vind is dat u eerst een algemeen colloquium zult houden en nadien bijzondere aandacht zult besteden aan bepaalde doelgroepen: vrouwen, holebi's en allochtonen. Ik had begrepen dat collega Vanraes dat ook belangrijk vond, maar hij was toch een beetje dubbelzinnig, aangezien hij ervoor pleitte om het federaal rapport van de interculturele dialoog te gebruiken en niets nieuws te creëren.

**M. Jean-Luc Vanraes** (*en néerlandais*).- *Pourquoi ne pas exploiter aussi ce qui a déjà été réalisé?*

**Mme Adelheid Byttebier** (*en néerlandais*).- *Si telle est la logique, je puis l'accepter.*

*Pour terminer, un rapide commentaire sur les déclarations réactionnaires, totalement démagogiques, du Vlaams Belang à propos d'une vague de regroupements familiaux axés sur le profitariat. Les chiffres officiels indiquent clairement qu'il s'agit non pas de regroupements familiaux récents mais de personnes arrivées dans notre pays il y a entre 20 et 40 ans.*

*La migration de retour et le regroupement familial sont sans doute en équilibre. L'enquête socio-économique de 2001 permet de se faire une idée de ce que seront les futurs chiffres et d'adapter la politique en conséquence. Il n'est pas question de démagogie.*

*Mme Quix a dit que la collaboration avec la Communauté flamande à Bruxelles se heurte à une appréhension vis-à-vis de l'assurance dépendance. Il serait regrettable qu'une initiative de la Communauté flamande gêne une telle collaboration.*

*Il y a un an, Mme Molenberg avait littéralement déclaré que le débat sur le vieillissement à Bruxelles ne devait pas avoir lieu au sein de la CCC. Cela explique peut-être l'absence du MR aujourd'hui, ainsi que les retards dans la politique des personnes âgées, que j'encourage la CCC à rattraper.*

**M. le président**.- La parole est à Mme El Yousfi.

**Mme Nadia El Yousfi**.- Je remercie la ministre pour sa réponse même si je regrette que nous n'ayons pas assez avancé sur ce dossier.

J'ai plusieurs remarques à formuler. L'une

**De heer Jean-Luc Vanraes**.- Men kan die ervaringen gebruiken.

**Mevrouw Adelheid Byttebier**.- Ik kan mij terugvinden in de voorgestelde logica.

Tot slot kom ik terug op de reactionaire uitspraken van het Vlaams Belang over de golf van gezinsherenigingen en het profitariaat. Het gaat alweer om louter demagogische uitspraken. De cijfers (21.467 niet-Belgen voor Brussel) gaan niet over gezinsherenigingen, maar over mensen die hier 20 à 40 jaar geleden zijn aangekomen. Volgens de tabel van de leeftijdscategorieën volgens nationaliteit naar geboorte zijn er 5.500 Marokkanen tussen 40 en 44 jaar.

Terugkeermigratie en gezinshereniging houden elkaar wellicht in evenwicht. Op basis van de sociaal-economische enquête uit 2001 kunnen we nu al zien wat de cijfers zullen zijn in de toekomst en daar met het beleid op inspelen. Dat is helemaal geen kwestie van demagogie.

Mevrouw Quix heeft gezegd dat het probleem van de samenwerking met de Vlaamse Gemeenschap in Brussel te maken heeft met koudwatervrees voor de zorgverzekering. Hopelijk is dat overroepen, want het zou jammer zijn mocht een initiatief van de Vlaamse Gemeenschap samenwerking in de weg staan.

De MR-fractie was vandaag de opvallende afwezige in dit debat. Een jaar geleden heeft mevrouw Molenberg letterlijk gezegd dat het niet gepast is om in de GGC te debatteren over de vergrijzing in Brussel. Wellicht verklaart dit de afwezigheid van de MR vandaag en ook de achterstand in het ouderenbeleid. Ik moedig de GGC aan om die de komende jaren in te halen.

**De voorzitter**.- Mevrouw El Yousfi heeft het woord.

**Mevrouw Nadia El Yousfi** (*in het Frans*).- *Mijn eerste opmerking betreft het colloquium van 12 september. U hebt de komst van mevrouw Nouzha Chekrouni aangekondigd. Ik dank mevrouw Mouzon overigens voor het beeld dat ze heeft*

concerne le colloque du 12 septembre. Vous énonciez déjà le fait que Mme Nouzha Chekrouni puisse venir en septembre et je remercie d'ailleurs ma collègue Mme Mouzon d'avoir pu rappeler le cadre général des populations vieillissantes, qu'elles soient belgo-belges ou d'origine étrangère, ainsi que d'avoir rappelé ce que peut être un home au Maroc.

Il est vrai qu'au Maroc, qui baigne à 100% dans la culture d'origine de nos parents, il n'y a pas grand-chose qui est fait. Le système est évidemment incomparable avec celui qui est développé en Belgique. J'ai vu des reportages à ce sujet. La situation est vraiment déplorable. C'est la bienfaisance sous forme de dons qui fait fonctionner les homes.

Il serait bon de pouvoir être informé rapidement. Autant la présence des autorités marocaines en la personne de Mme Chekrouni est importante, autant il est nécessaire d'étudier le potentiel ici par rapport à ce grand travail déjà effectué au niveau des maisons de repos.

Si nos parents reviennent rapidement en Belgique, c'est à la fois en raison de problèmes de santé, d'enfants qui résident ici, mais aussi du fait d'une certaine intégration par rapport au système belge tant au niveau de l'administration que des institutions, même s'ils se retrouvent parfois démunis à cause d'un problème de langue. Il existe un lien réel qui s'est tissé avec la Belgique et c'est un élément déterminant que l'on ne rappelle pas assez souvent.

Pour faire évoluer la réflexion, pourquoi ne pas faire appel au Centre pour l'Égalité des Chances, par exemple. Ma collègue Mme Byttebier a rappelé que des femmes se battent pour améliorer la situation et peut-être que l'Exécutif des Musulmans pourrait, lui aussi, apporter ses lumières et son expérience sur certains volets de la problématique.

Concernant l'interculturalité et le fait d'englober cette question dans le débat sur la personne âgée, autant je vous rejoins dans l'idée d'organiser ce colloque, puisqu'il n'existe pas assez d'études sur cette problématique, autant je rejoins mes collègues désirant englober ce thème dans la problématique des personnes âgées afin d'éviter les

*geschetst van de algemene problematiek van het ouder worden en de toestand van bejaardentehuizen in Marokko.*

*In Marokko is op dat vlak nog niet veel verwezenlijkt. Het systeem is bovendien niet te vergelijken met het Belgische. Bejaardentehuizen werken er met giften die de werking van de tehuizen moeten bekostigen.*

*Er is nood aan informatie hierover. De aanwezigheid van vertegenwoordigers van de Marokkaanse overheid en van mevrouw Chekrouni is zeker belangrijk. Er moet bestudeerd worden wat de mogelijkheden zijn in het licht van het werk dat reeds is verricht op het vlak van de rusthuizen.*

*Dat ouders snel terugkeren naar België heeft te maken met gezondheidsproblemen, met kinderen die hier wonen, maar ook met integratie en vertrouwdheid met de Belgische instellingen, ondanks het taalprobleem. Er bestaat een reële band van onze ouders met België.*

*Om dit probleem verder te onderzoeken kunnen we een beroep doen op het Centrum voor Gelijke Kansen. Mevrouw Byttebier heeft erop gewezen dat vrouwen zich inzetten om de situatie te verbeteren en dat ook de Moslimexecutieve daartoe een bijdrage kan leveren.*

*Ik sta achter het plan om een colloquium te organiseren over de opvang van allochtone bejaarden. Er is immers nog onvoldoende informatie beschikbaar over dat onderwerp. Ik wil iedereen aansporen om rekening te houden met de problemen waarmee allochtone bejaarden worden geconfronteerd.*

*Ik heb niet veel zin om op de onzin van het Vlaams Belang te antwoorden, maar ik sluit me aan bij mevrouw Byttebier en verzoek de heer Van Assche om de interpellaties en gesprekstema's opnieuw te lezen. Het Vlaams Belang vergeet dat allochtonen naar hier zijn gekomen om te werken, belastingen hebben betaald en vaak gezondheidsproblemen krijgen omdat ze zwaar werk hebben verricht.*

clivages.

Nous avons tous le souhait que cela soit organisé dans ce cadre-là à partir du moment où nous aurons plus de données à propos de cette catégorie précise.

Même si nous n'avons pas envie de répondre aux bêtises du Vlaams Belang, je rejoins Mme Byttebier et demande à M. Van Assche de relire les interpellations et les thèmes concernés. Ce parti oublie que ce sont des personnes qui sont venues travailler ici, qui ont cotisé, qui ont des problèmes de santé en raison de ces travaux difficiles. Le souhait de ce parti est qu'elles retournent chez elles parce que c'est peut-être mieux pour elles de repartir au Maroc alors que c'est ici qu'elles ont vécu et travaillé.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- Concernant les deux colloques, nous sommes un peu victimes de notre succès. Au début, nous pensions organiser une table ronde avec une centaine de personnes le 9 mai. Nous avons déjà reçu deux cents inscriptions et nous allons devoir nous organiser autrement.

Au fur et à mesure, nous nous sommes rendu compte qu'il s'agissait d'une problématique qui suscitait une demande de réflexion.

Pour le 12 septembre, nous devons revoir les invitations et l'organisation afin de rendre le colloque plus important.

*- Les incidents sont clos.*

## QUESTIONS ORALES

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle la question orale de M. Lootens-Stael.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *Er is een overweldigende belangstelling voor het colloquium van 9 mei. Ik zal opnieuw moeten nadenken over de organisatie van het colloquium van 12 september.*

*- De incidenten zijn gesloten.*

## MONDELINGE VRAGEN

**De voorzitter.**- Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Lootens-Stael.

**QUESTION ORALE DE M. DOMINIEK  
LOOTENS-STAEL**

**À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU  
COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR  
LA POLITIQUE D'AIDE AUX  
PERSONNES ET LA FONCTION  
PUBLIQUE,**

**ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK,  
MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI,  
COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE  
D'AIDE AUX PERSONNES, LES  
FINANCES, LE BUDGET ET LES  
RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "les cadres linguistiques et le  
respect des lois sur l'emploi des langues au  
sein des services locaux".**

**M. le président.-** Etant donné que M. Dominiek Lootens-Stael a reçu une réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

*- La séance est levée à 12h18.*

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER  
DOMINIEK LOOTENS-STAEL**

**AAN DE HEER PASCAL SMET, LID  
VAN HET VERENIGD COLLEGE,  
BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE  
BIJSTAND AAN PERSONEN EN  
OPENBAAR AMBT,**

**EN AAN MEVROUW EVELYNE  
HUYTEBROECK, LID VAN HET  
VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD  
VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND  
AAN PERSONEN, FINANCIËN,  
BEGROTING EN EXTERNE  
BETREKKINGEN,**

**betreffende "de taalverhoudingen en de  
naleving van de taalwetten in de plaatselijke  
diensten".**

**De voorzitter.-** Aangezien de heer Dominiek Lootens-Stael schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

*- De vergadering wordt gesloten om 12.18 uur.*

**ANNEXES**

**PRÉSENCES EN COMMISSIONS**

**Commission de la santé**

20 avril 2006

*Présents*

Membres effectifs

Mme Magda De Galan, M. Bea Diallo, Mmes  
Anne-Sylvie Mouzon, Fatiha Saïdi.  
Mmes Françoise Bertieaux, Martine Payfa.  
M. André du Bus de Warnaffe.  
Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

Mme Olivia P'tito.  
M. Didier Gosuin.  
Mme Céline Fremault.  
Mme Dominique Braeckman.

Autre membre

Mme Véronique Jamouille.

*Excusés*

MM. Michel Colson, Jean-Luc Vanraes.

*Absents*

MM. Jacques De Coster, Vincent De Wolf, Joël  
Riguelle, Paul Galand, Dominiek Lootens-Stael.

**BIJLAGEN**

**AANWEZIGHEDEN IN DE  
COMMISSIES**

**Commissie voor de gezondheid**

20 april 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Magda De Galan, de heer Bea Diallo, mevr.  
Anne-Sylvie Mouzon, mevr. Fatiha Saïdi.  
Mevr. Françoise Bertieaux, mevr. Martine Payfa.  
De heer André du Bus de Warnaffe.  
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

Mevr. Olivia P'tito.  
De heer Didier Gosuin.  
Mevr. Céline Fremault.  
Mevr. Dominique Braeckman.

Ander lid

Mevr. Véronique Jamouille.

*Verontschuldigd*

De heren Michel Colson, Jean-Luc Vanraes.

*Afwezig*

De heren Jacques De Coster, Vincent De Wolf,  
Joël Riguelle, Paul Galand, Dominiek Lootens-  
Stael.

**Commissions réunies de la santé et des affaires sociales**

20 avril 2006

*Présents***1. Commission de la santé**

Membres effectifs

Mme Magda De Galan, M. Bea Diallo, Mmes Anne-Sylvie Mouzon, Fatiha Saïdi.  
Mmes Françoise Bertieaux, Martine Payfa.  
M. André du Bus de Warnaffe.  
M. Jean-Luc Vanraes.  
Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

Mme Olivia P'tito, M. Rudi Vervoort.  
M. Didier Gosuin (en remplacement de Mme Souad Razzouk).  
Mme Céline Delforge (en remplacement de M. Paul Galand).  
Mme Marie-Paule Quix.

**2. Commission des affaires sociales**

Membres effectifs

M. Ahmed El Ktibi, Mmes Nadia El Yousfi, Véronique Jamoulle, Carine Vyghen.  
Mme Viviane Teitelbaum.  
M. Denis Grimberghs, Mme Fatima Moussaoui.  
Mme Dominique Braeckman.  
M. Frederic Erens.  
M. Jan Béghin.

Autres membres

MM. Olivier de Clippele (en remplacement de M. Willem Draps), Stéphane de Lobkowicz (en remplacement de M. Joël Riguelle), Serge de Patoul (en remplacement de M. Michel Colson), Mmes Isabelle Emmery, Julie Fiszman, MM. Yaron Pesztat, Eric Tomas.

**Verenigde commissies voor de gezondheid en de sociale zaken**

20 april 2006

*Aanwezig***1. Commissie voor de gezondheid**

Vaste leden

Mevr. Magda De Galan, de heer Bea Diallo, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, mevr. Fatiha Saïdi.  
Mevr. Françoise Bertieaux, mevr. Martine Payfa.  
De heer André du Bus de Warnaffe.  
De heer Jean-Luc Vanraes.  
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

Mevr. Olivia P'tito, de heer Rudi Vervoort.  
De heer Didier Gosuin (ter vervanging van mevr. Souad Razzouk).  
Mevr. Céline Delforge (ter vervanging van de heer Paul Galand).  
Mevr. Marie-Paule Quix.

**2. Commissie voor de sociale zaken**

Vaste leden

De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Véronique Jamoulle, mevr. Carine Vyghen.  
Mevr. Viviane Teitelbaum.  
De heer Denis Grimberghs, mevr. Fatima Moussaoui.  
Mevr. Dominique Braeckman.  
De heer Frederic Erens.  
De heer Jan Béghin.

Andere leden

De heren Olivier de Clippele (ter vervanging van de heer Willem Draps), Stéphane de Lobkowicz (ter vervanging van de heer Joël Riguelle), Serge de Patoul (ter vervanging van de heer Michel Colson), mevr. Isabelle Emmery, mevr. Julie Fiszman, de heren Yaron Pesztat, Eric Tomas.

*Excusés*

MM. Michel Colson, Willem Draps, Paul Galand,  
Mme Souad Razzouk, M. Joël Riguelle.

*Absents*

MM. Jacques De Coster, Vincent De Wolf,  
Dominiek Lootens-Stael.  
Mme Carla Dejonghe.

*Verontschuldigd*

De heren Michel Colson, Willem Draps, Paul  
Galand, mevr. Souad Razzouk, de heer Joël  
Riguelle.

*Afwezig*

De heren Jacques De Coster, Vincent De Wolf,  
Dominiek Lootens-Stael.  
Mevr. Carla Dejonghe.